

## GIPUZCUA-TARREN CONDAIRA ERROMA-TARREN DEMBORAN.

1

Ogeita sei bat urte alde  
Jesus baño lenagotik,  
Etsai gogorrac etorri ziran  
Gure contra Erromatic:  
Bildur aundiric ustez etzuten  
Bada izango gugatik ;  
Asmo gaistoac contrara ziran  
Egiñal egiñagatic,  
Euskaldunac bai garailariac  
Leen eta oraiñ eta beti.

2

Antistio-an eta Firmio  
An Marco Agriparekin,  
Octabiano buruzaria  
Ere an zuten berekin:  
Iru talderi etorri ziran  
Lau nagusi-tzar oyekin,  
Banidadea arren banderan  
Ongi zahalduarekin;  
Modu onetan sartu ziraden  
Ausardi gogorrarekin.

3

Lenengo lana ateac ichi  
Ichasoz eta leorrez ;  
Bañan etziran luzaro egon  
Arpegi eman bildurrez.  
Loa gabea ariña eta  
Begiac allert egunez,  
Beala ziran balienteac  
Azi galdetzen lagunez;  
Aitaren seme irten ziraden  
Oraiñ leitutzen degunez.

4

Gogoan gorde leikeana da  
Seme orien esana;  
«Erromatarrac or datozkigu

»Peleatzera gugana;  
»Aldan guzia biribillatu  
»Bear degu alcargana  
»Bildurric-gabe sartu aurrera  
»Gogor etsayaren-gana  
»Bentzi dezagun indarrarekin  
»Onunza agertzen dana.»

5

Uste etzala samindu ziran  
Erromatar oyen farrac,  
Gipuzcoa-co mendi mutillac  
Ziradelaco ascarrac:  
Buru zariac ere etziran  
Orientzaco aiñ charrac,  
Oñac ariñac, gorputz lirañac,  
Gogor herriz atzaparrac,  
¡Aimbeste milla gizon mendean  
Gure probinci bacarrac!

6

Asi ziraden etor berrian  
Erromatarrac gogorki;  
¿Bost bat urtean zembat pelea  
Galdu zitusten norc daki?  
Alegin asco egin det baña  
Nic au ezin erabaki;  
Gerraren gura baziran ere  
Azpeltu ziran ederki ;  
Soldadu arro orgullosoac  
Jolastun egonagati.

7

Izu-icaran arkitzen zala  
Etsayaren talderia,  
Octabiano-c atera zuan  
Erritarretan herria  
Nolabait ere agertu naiez  
Bere guda galgarria,  
Batalla onradu bat egin eta

Batac hesteri legia,  
Alzan lenena bucatu zedin.  
Cantabriaco pelia.

## 8

Euskaldunen agintariae  
Ori enzutearekin;  
Erantzun zion, «conforme gera  
«Gu zure esanarekin:  
»Iru-reun mutil escojituac  
»Emen dauscat nie nerekin,  
»Azken batalla naibadezute  
»Onela egin gurekin,  
»Buruz buruan etor-zaitezte  
»Soldadu onenarekin.»

## 9

Bear-bezela cumplitu zuten  
Beren itz onorezcua,  
Señalaturic zegoan bada  
Batallaraco lecu,  
Gipuzcoa-ren onra andiraco  
Zelay bat Errezillgua,  
Makiñaren bat Erromatarrec  
Bizia utzitacua;  
Egun beretic da erri ori  
Esan dan izenecua.

## 10

Ordu ta laurden iraun zuan  
Gauza guchi gora-bera,  
Eta batalla beti bezela  
Mendi mutillen aldera;  
Erromatarrac iya guztiyac  
Erori ziran lurrera;  
Octabiano-c icusirican  
Bere gendeen galera,  
Zer gertatzen zan laizter biraldu  
Zuan Erroma aldera.

## 11

Albista ori juan da laister  
An Erromaco errian  
Senadu danac erantzun-zuan  
Guziz colera aundian;

«Pelea irabazi dizute  
»Chit errez beren errian;  
»Guc ere ori egingo degu  
»Nai bada geren lurrian  
»Gizonez-gizon euscaldun oyec  
»Etorri nai dutenean.»

## 12

Uste gabeco eranzuera  
Arrokerizco orrekin  
Euscal mutillac berotu ziran  
Onra nai aundiarekin  
Oyarzun-en zegoen eche bat  
Lartaun-en izenarekin;  
Ango galai bat giari berriz  
Eun mendi-mutillekin;  
Peleatzeco pozez juan ziran  
Bada danac alcarrekin.

## 13

Erroma ondoco Tiber zeritzan  
Ibai bat aren erdian  
Zelai polita anche zegoan  
Arras lecu ederrian;  
Eñola-esiya zeucan egiña  
Guziz arreta aundian  
Berreun gizon peleatzeco  
Ichitu orren erdian,  
Igez lecuric iñora ezta,  
Etsaya herriz aldian.

## 14

Erromatican irten ziraden  
Batallaraco lurrera:  
Cantabri-tarrac arrimatuaz  
Ibai-aren baztarrera,  
Beren gabarra zulatu eta  
Bota zuten ondarrera:  
Erromatarrac ecusten ceuden  
Mendi-mutillen sarrera;  
Salto ta brinco igaro ziran  
Zelaichoaren gañera.

## 15

Erromatarrac alhora ziran

Etorri galdetutzera,  
 «Ea zergatic botatzen-zuten  
 »Ontzi ura bazterrera:  
 »Cantabri-tarren buruzariac  
 »Eranzun zion osteraz;  
 »Lenengo lana oraiñ goazen  
 »Zelayan peleetzera,  
 »Eta ondoren zuen gabarran  
 »An gera beste aldera.»

## 16

Noiz bait bearda bildu ziraden  
 Peleara alcarrekin,  
 Bi aldetaco buruzariac  
 Eun bana gizonekin:  
 Lizar makillac orduco armac  
 Puntan burni zorrotzakin  
 Biotzac zalto egingo zuten  
 Ori icustearrekin;  
 Erroma-tarrak geyenac iltzen  
 Lenengo golpearekin.

## 17

Ogei eta bat gizon ziraden  
 Illac Cantabri-tarrari,  
 Larogei eta geyago berriz  
 Oyec Erromatarrari;  
 Euscaldunac an irabaziric  
 Batalla sonatu ori,  
 Instante artan el-lu zioten  
 Etzayaren ontziari,  
 Eta betico berendu zuten  
 Transtiberico lur berri.

## 18

Erromatarren prezidenteac  
 Senaduco itzarrekin  
 Euskaldun aiei au ezan zien  
 Frankeza guztiarekin;  
 «Alcardadean bizi naidegu  
 »Oraiñ aurrera zuekin,  
 »Seme ordeco nai badezute  
 »Izan ill arte gurekin,  
 »Egingo degu geren alabac  
 »Emazte emanarekin.»

## 19

Euscaldun ayec animaturic  
 Guztiac baten itzera  
 Erantzueran esan zioten  
 Jaun prestu orri osteraz;  
 «Jarrico gera zuen alaba  
 »Onen senar izatera  
 »Pake gozoan gerta gaitzen.  
 »Gu alcarrekin aurrera,  
 »Anaitasun guziarekin  
 »Erroman bizico gera.»

## 20

Bi erri oyec pake gozoan  
 Orduti ziran gelditu:  
 Zer gertatu zan orra nie esan  
 Inore nai badu aditu.  
*Gipuzcoa*-onac here fueroac  
 Oraindaño gorde ditu:  
 Probinzi onac seme leyalac  
 Oraindaño izan ditu  
 Aurrera ere ala dezala  
 Beti dan-arte segitu.

ON JUAN IGNACIO IZTUETA-ZANAC IZKIRIBATUA.



## VITORIA, LA CULTA,

Y

## EL CURA DE ELORRIAGA.

Hay una provincia entre las Vascongadas cuya capital se ha ido formando, primero, por un castillo y palacio que allá en remotos tiempos se irguieran sobre la cima del aislado cerro, que promediaba entonces, como ahora, una gran llanada; y después por los almenados muros que á esta central altura circundáran, dejando para su población calles tan estrechas y curvas, como era reducido y circular el recinto que tales muros le dejarán.

Al castillo y al palacio hubieron de suceder el templo y la empinada torre que hoy corona esta propia altura, y á cuya sombra creció y se desarrolló un pueblo industrial de modestas y apiñadas casas, las que contrastaban de cuando en cuando con las masas de otras más elevadas de torre central y salientes cubos, algunas de las que hemos alcanzado á ver todavía, cual la de Avendaño, y de cuyo carácter feudal nos hemos ocupado en otra parte.

Fuera de esta pequeña y amurallada zona, pero en adjunto barrio, aparecía también otro pueblo de diferente condición y raza, tolerado y regimentado por el primero hasta en las necesidades más precisas de la vida, por ajustarse en un todo á la legalidad que se le imponía. Este barrio era y se llama aún la *Judería*, por más que hoy se escriba en sus esquinas *Calle Nueva*. Consérvase aún su estructura interior, y más de una vez, al recorrer sus pobres y tristes calles, hemos traído á la memoria las históricas escenas por allí pasadas—y que hoy se reproducen con un anacronismo inexplicable en los pueblos más cultos de Europa—habiendo poco que ha llegado á desaparecer el arco ó portal de su entrada, bajo el que giraba la doble puerta que al anochecer dejaba encerrado á este pueblo tan sufrido como enemigo, por más que, entre otros servicios, prestara el dominado al dominante sus médicos, sus farmacéuticos y otros agentes facultativos. Pero volvamos á la primitiva ciudad, á la antigua *Gasteiz*, á la actual Vitoria.



Su población apenas salió por siglos del estrecho recinto que sus murallas le pautaron, y sólo ya en los más cercanos—como puede verse en el curioso cuadro que se guarda en la municipalidad—el templo y parroquia de San Miguel y más allá el convento de San Antonio, fueron como las primeras avanzadas de la población actual, que comenzó á correrse al llano, hasta levantarse mucho después su plaza Nueva; y más posteriormente, de 1822 á 26, las nuevas casas de la plaza de Bilbao, para salirse hoy, como quien dice, de madre, inundando con sus novísimas y elegantes el trayecto que mediaba desde sus últimas construcciones á la Estacion del ferro-carril del Norte. Mas esta hermosa y moderna calle, orgullo hoy de los vitorianos, estará siempre acusando á los que no le permitieron que no fuese sólo hermosa, sino excepcional, si hubiera tenido por eje el que estaba proyectado y había de enlazar la Estación con los arcos de la nueva plaza, proyecto monumental, porque ya lo era por sí esta misma plaza. Ocasiones tales aparecen raramente á los pueblos, y deben servir de un gran remordimiento el dejarlas escapar.

Al llegar aquí, ocioso será decir que nos vamos refiriendo á la gran construcción que tiene hoy lugar en la cultísima ciudad de Vitoria, y que, por lo tanto, ya no es su antigua y alta población la que brilla y domina, sino la de su plaza Nueva y su calle de la Estación, que es donde confluye al presente, como en el corazón del cuerpo humano, todo el calor y la sangre toda de su representación social. Ya la parte antigua ha quedado como relegada al estado eclesiástico y á las artes y oficios de laboriosos artesanos, ó como punto de mira desde su elevada torre, para contemplar á vista de pájaro aquella magnífica llanada, cuyos pueblecitos y aldeas *ya eran tantos como días tiene el año* al principiar el siglo XVI, segun lo escribe un viajero tan observador como ilustre, si bien habla de los bosques de *encinas* que la poblaban, y que creemos equivocaba con los del roble, que es la producción natural de la tierra. Mas si estos bosques han desaparecido, no el espectáculo de sus muchas y graciosas aldeas, dependientes las más de la municipalidad vitoriana, las que prolijamente observadas desde la torre ya indicada, parecen como los polluelos acá y allá esparcidos de una gallina gigante representada en la ciudad, y que intenta recogerlos con entreabiertas alas, sin permitir su extravío.

Pues en una de esas pequeñas aldeas, llamada *Elorriaga*, es donde reside el protagonista que vá á ser el objeto de estas pobres líneas,

cuyo carácter eclesiástico ya dejamos estampado al principiarlas, y con cuyo cognomento es más conocido en la ciudad, en la provincia y fuera de ella, que por su nombre de D. Fernando Alvisu. Y ya que sabes, lector amigo, su cognomento y su nombre, ¿te quíeres acercar á él personal y moralmente?..... Pues vén á dar un paseo desde la ciudad á esta aldea. La distancia es la más apropiada para hacer moderado ejercicio; es el que acostumbran á hacer los paseantes filósofos de esta ciudad, y el mismo que hubo un tiempo hacíamos nosotros con otros amigos más calculadores que filósofos, alguno de los que ya nos ha tomado la delantera en la peregrinación forzada del sepulcro. Pero apartemos tristes memorias y comencemos á andar por la bien conservada carretera que se dirige á Navarra. Antes, empero, de desembocar en ella, reparad en este edificio de aspecto tan sencillo como severo. Es el hospital civil de esta población, modelo de los de su clase, como lo es Vitoria en todos los que posee pertenecientes á su pública administración. Las clases superiores de este pueblo administran y celan este establecimiento, y su limpieza y la abundancia de sus sopas presentan el conjunto de un pensamiento tan caritativo como culto. El pobre aquí, mientras padece, ha debido á Cristo y á la cultura vitoriana, las conveniencias del rico: es cuanto se puede decir.

Ya estamos en la carretera: contemplad ahora esa alturita á la mano derecha. Aquí, como en otras partes, no quedaba colina sin ermita entre la religiosidad de los antiguos. Esa pertenecía á *Santa Lucía*, y ya véis que está hoy acompañada de una agradable morada que la hace más pintoresca. Pues ese *chalet* recuerda la piedad y la laboriosidad de una alemana, cuyos goces fueron en vida respirar los aires de esa altura, cuando sólo descansaba en los días de fiesta.

Hemos llegado á *Elorriaga*: ésta es su iglesia. Mirad á su frente esa casa cerrada y silenciosa con el fronton heráldico de sus armas. Ese es el palacio abandonado de una vanidad humana, y muy disculpable, por cierto, en los pasados tiempos. Ahí se reunían los caballeros nobles, cuando eran una necesidad sus conferencias, como hoy las de nuestras modernas libertades. Ahí estaba su archivo nobiliario cuando tenía alguna verdad lo que entónces se llamaba alcurnia ¡Mas cuánto han cambiado los tiempos! Ya hoy no se conoce otra más ideal é histórica que la que resulta de un *factor* que todo lo puede, lo resuelve y lo allana todo, y que no queremos nombrar. Hoy no se necesitan tales papelotes, ni reyes de armas que los extiendan. ¿Tenéis el *factor*? Pues

marchad á Roma; comprad un título pontificio, y os pavoneais como los que á esta casa venían, aunque buscando entónces entronques de mayorazgos ó la herencia de acaudaladas rentas.

Cierto es que lo nobiliario concluía en las extravagancias que tanto flageló Cervantes; pero sostenían cierto principio moral de honra y de honor, que alejaban ese movimiento materialista á que tan violentamente nos empuja el indicado *factor*, para pensar apénas en el culto del espíritu.

Demos un paso más: éste es el alto plátano; hé aquí el árbol que es como el centinela perpétuo de la modesta vivienda del cura de *Elo-rriaga*. Esta es su casa; llamemos, y miéntras nos abren, os diré algo de cómo principió su vida, segun indirectamente hemos podido averiguarlo, porque D. Fernando no es hombre que dá notas para la prensa, ni entiende los halagos de su incienso.

Nació en Aranarache (Nabarra) á 25 de Abril de 1807, y paralizó sus estudios de 1823 á 24 por los sucesos políticos de aquella época, emprendiéndolos después en las Universidades de Irache, Zaragoza y Pamplona. A los diez y ocho años de su edad ya había obtenido por oposición el beneficio que hoy disfruta, si bien en tan corta edad tuvo que servirlo por capellán, hasta que pudo ponerse al frente de tan reducido rebaño.

Ya abren la puerta; él propio nos la ha venido á abrir y nos está pidiendo perdón por lo que nos ha hecho esperar. Su ama ha salido; ha quedado solo y estaba sacando el agua para regar sus hortalizas con la máquina de *rosario* que él mismo se ha dispuesto, á fin de economizar con su personal fuerza la más potente del bruto, á cuya manutención no podría ocurrir. A esta máquina, en vez de palanca ó manubrio, le ha aplicado un cordon sin fin, y al tirar de esta cuerda con ambas manos, puede sacar hasta 100 cántaros de agua en media hora, y más de tres en cada minuto.

Lo estáis viendo: su personalidad no acusa el dominio de la materia sobre el espíritu; de mediana estatura y de cuerpo enjuto, los años han hecho más salientes los pómulos de su pequeño rostro; pero como véis en el retrato que os presentamos, sus ojos dicen con su vivacidad la lucidez de su alma.

Después de cortesés cumplidos, os conducirá á un pequeño pabellon donde descansan sus visitantes. Es microscópico como su huerta, pero contiene mesa y asientos rústicos, y retratos, y recuerdos, y

hasta fósiles singulares, teniendo así este recibimiento todas las riquezas del espíritu y toda la sencillez de un buen cura de aldea.

Desde que habréis entrado os habrán llamado la atención las líneas y festones de peras, manzanas y tomates, cuya diversidad de especies forman la variada ornamentación de las paredes de esta casa, y no podréis menos de preguntarle: «¿De dónde os vino tanta afición para producir los trofeos vegetales que aquí vemos?—Desde muy niño—os responderá—pude sentirla, porque siendo mis padres ricos ganaderos y labradores, tuve ocasión de satisfacerla en sus tierras, plantando é ingertando hasta 50 patrones, cuando sólo tenía diez años, y haberlo visto hacer una sola vez.—¿Pero me han dicho—le replicaréis—que ya en edad madura, por esa misma afición, salisteis al extranjero para estudiar sus progresos?—Y él os contestará: —Es verdad, en 1857, y á los cincuenta de edad, recorrí parte de la Francia y de la Bélgica, ansioso de estudiar lo que tanto llamaba mi atención. Más el esfuerzo de mi voluntad habría sido estéril sin la ilustrada cooperación y competente guía de un francés sábio y bueno que mis primeros pasos guió, hablándome en lengua propia, cuando yo por entonces desconocía la suya. Y no cesará de hablaros con gratitud de este ilustrado extranjero y de sus merecidas alabanzas. Y, en efecto, á él debió el que pudiera recorrer con provecho los viajes de exploración á que entonces se entregaba.

Mas ya estaréis impacientes por recorrer la huerta, objeto de vuestra visita; pasemos á ella. Contempladla: ya véis que no es notable por su extensión y grandeza; su cabida no llega á tres celemines, y su terreno cultivable no pasa de uno y medio. Pero notad cómo están aumentadas las superficies con sus *espaliers* y sus alambreras. Mediante esta dilatación artificial es como contiene las 25 especies de vid que su cultivador os mostrará, habiendo llegado hasta obtener 90 variedades de peras y 40 de manzanas en tan reducido recinto. Este año, sin embargo, la sequedad y una gran plaga de orugas, ha disminuido este número de frutales ingertos en membrillo, y su cultivador se ha dedicado con más preponderancia á las parras y á la huerta. A pesar de su edad, todavía trabaja con sus manos, y es como el pescador, que no abandona, sino con los últimos impulsos de su vida, ni sus redes ni su barca. Esto es lo que se nos ha representado más de una vez cuando al declinar los últimos rayos de la luz, y cuando lo han dejado sus muchas virtudes, lo hemos sorprendido cavando, regando ó abo-

nando, sin hacer caso del sutil airecillo que entre su agitación extrema le hacía flotar el ensortijado cabello de sus respetables canas.

Nos preguntaréis por qué decimos que *cuando las visitas lo dejan*. Pues es porque, si por una parte pudieran halagar tantos visitantes la vanidad de otro que no fuera él, la cualidad y el número de los que lo visitan le hacen paralizar más de una vez la acción de sus brazos y fáltale el tiempo para seguir sus trabajos, trabajos subordinados siempre al que le dejan las muchas obligaciones de su parroquial ministerio, porque además de éstas y de las horas de su rezo, tiene el doble carácter de Arcipreste de veinticinco parroquias, con otros cargos que le ocupan, por término medio, más de seis horas diarias. Que no es la horticultura ni la arboricultura el objeto principal de sus tareas, sino las de sus deberes superiores, cuales son el culto del Crucificado, sostener su moral, y aplicar sus bienes al redil de las ovejas que le están confiadas. Para el cura de *Elorriaga*, su huerto es sólo la distracción honesta con que fortifica y apuntala el peso de sus años, y con la que embota la más sensible y diaria del pobre que le llora, y la más triste aún de recoger los últimos suspiros del feligrés que baja á la tumba, como lo recibió un día, al nacer, sobre la pila del bautismo. Por esto, cuando no es día festivo, y la lluvia ó la nieve no le impiden trabajar, pónese á ejecutarlo, y tiene que dejarlo más de una vez luego que resuena en su oído la fatal campanilla que le anuncia una banda de visitantes.

Contrariado en su propósito, su espíritu se afecta; pero se resigna en su interior, y los recibe á todos con paternal benevolencia, recordando, con Lamartine, que si el cura no tiene familia, pertenece, no obstante, á todas las familias; y que un hombre á quien las gentes llaman *padre*, no puede cerrar la puerta á sus hijos, por más que tenga que abandonar muchas veces sus trabajos para el siguiente día, ya pasada la oportunidad, ó ejecutarlos á hurtadillas, para tener que hacerlos mal. Mas como su huerto es lo secundario, confórmase bien pronto á esta pena, como no se puede conformar á que lo conozcan ántes que su iglesia. No hace meses que el orador Castelar era uno de estos visitantes, rodeado de los amigos de sus ideas, y el cura de *Elorriaga*, ántes que á sus tomates y sus vides, lo invitaba á visitar su querida iglesia, su púlpito tallado, el bordado en relieve de su pendón artístico, y los vasos florentinos de piadosas ofertas con que la han enriquecido algunos de sus visitantes. En vano los acompañantes del tribuno



le hacían observar al cura de *Elorriaga* que su amigo conocía todas las catedrales de Europa y que le faltaba tiempo para observar sus vides. El cura de *Elorriaga* oponía su empeño, y el tribuno pasó á la iglesia, y el tribuno confirmó que el cura tenía razón en considerar á su iglesia —siendo ésta de aldea— como una catedral relativa.

Tal es el cura de *Elorriaga*, que ha llegado á ser, por las gentes, como una celebridad local. Él, sin embargo, extraña que pueda serlo por un huerto que, á sus ojos, nada vale, y es todavía más opuesto á que, por encomiarlo, como algunos lo han hecho, les haya servido de pretexto para rebajar su clase. «*Sentiría en el alma*—nos decía un día en nuestra granja, temeroso de que pudiéramos escribir algo en su obsequio,—*de que teniéndome yo por el más ínfimo sacerdote, se me pusiese en los cuernos de la luna para rebajar á otros: todos no pueden tener tales aficiones, y si yo las tengo por la horticultura, otros se ocupan de cosas más serias y trascendentales.*»

Por fortuna, jamás ha pasado por nuestra mente tentación semejante. Que una clase que es la consoladora de todas las miserias del alma y del cuerpo, como dice el escritor ya nombrado; el obligado mediador entre la riqueza y la indigencia, oyendo llamar á su puerta al pobre y al rico, éste para depositar sin ostentación sus limosnas, y aquél para recibirlas sin vergüenza; que no pertenece á ningún rango social, y que se enlaza, sin embargo, con todas las clases; á las inferiores, por su vida pobre, y muchas veces por la humildad de su nacimiento; á las elevadas, por la educación, la ciencia y la nobleza de los sentimientos que una religión filantrópica inspira y ordena; á esta clase no se le puede rebajar porque se celebre á alguno de sus individuos, como no la puede desprestigiar la flaqueza humana de otros.

Por otra parte, los que conocen nuestro carácter, algo rebelde por su gravedad á la facilidad de aumentar con el incienso ciertas debilidades, nos harán la justicia de creer que si en estas líneas—contra la voluntad del interesado—hacemos más pública su nombradía, arrostrando tal vez su amistoso desagrado, es porque lo hacemos precisamente, más que por el individuo, por su clase entera. Desearíamos, en efecto, que en todos los seminarios hubiera una cátedra en que se dieran algunas nociones de horticultura y arboricultura, por la que pudieran multiplicarse curas como el de *Elorriaga*, que, después de cumplir con las obligaciones de eclesiásticos, de moralistas y de administradores espi-

rituales de sus feligreses, se dedicáran, como su mejor distracción, al cultivo de sus reducidas huertas.

Entonces, cumplidas sus obligaciones para con el cielo, serían también maestros para mejorar los frutos de la tierra, y se sentiría en los campos y en las aldeas un nuevo movimiento agrícola; si no de concepciones altas en el conocimiento de la ciencia, de otras más precisas y vulgares, cual es la de extender los conocimientos de la poda, del ingerto y del cultivo de ciertas plantas domésticas. ¡Cuál, en efecto, no podría ser la propaganda que ejercerían semejantes eclesiásticos retirados allá en sus respectivas aldeas, al ser visitados por la mitad, cuando ménos, de los cien aficionados (*amateurs*) que lo hacen por mes al cura de *Elorriaga*, para investigar sus trabajos, ó sorprender sus curiosidades! Ayudados en ese día, aunque no fuera más que con las migajas de los altos presupuestos con que hoy pretenden las diputaciones levantar sus granjas-modelos, se extenderían por todo el reino sus cátedras *prácticas* y sus reducidos *campos experimentales*, en el recinto de sus huertos. ¡

Y no son éstas ideas y deseos, las ideas y los deseos de nuestra actual época. Ya en 1797 el mismo Consejo de Castilla prohibía igual aspiración y comenzó á publicarse el *Semanario de Agricultura y Artes, dirigido á los Párrocos*, con el objeto, segun se decía en su Introducción, de «*instruir al pueblo, por medio de los maestros de la moral, en las labores del campo, economía rústica y oficios necesarios á la vida.*» Que el buen cura no es una abstracción mística, ni mucho ménos un sér tan aislado como egoísta, ciudadano sin lazos entre la familia humana. Después de conducir almas al cielo y de enjugar las lágrimas que pueda, en el valle á donde la Providencia haya podido colocarlo, él debe vanagloriarse de la prosperidad y grandeza de su pátria, como San Pablo un día invocó su dignidad y su ciudadanía romana. Pues, á su semejanza, el cura de *Elorriaga*, tiene en mucho su cualidad de español, y en no menor precio su origen vasco-navarro.

MIGUEL RODRIGUEZ FERRER.





## ARTZAIYA.

¡Zer bizitza gozoa  
 Dezun, artzaiya!  
 Guziz errugabea; <sup>1</sup>  
 Chit pozgarriya;  
 Mendi gañean,  
 Bizitzen zera chaol  
 Chiki batean.

—  
 Ez dezu ezagutzen  
 Atsekaberik,  
 Arkitzen zera beti  
 Pozez beterik,  
 Aditurikan  
 Chorichoen gorgorak  
 Echolatikan.

—  
 Egun-sentiyan pizkor  
 Jaikitzen zera,  
 Ardi r'arkumechoak  
 Ateratzera  
 Zelaiyetara,  
 An bazkatu ditezen  
 Chit nayerara.

—  
 Kantatzen irten zera  
 Zaude kantatzen,  
 Zure bizimodua  
 Kantaz ospatzen ;  
 Dago zelaiya  
 Ardiz estaldurikan  
 Ikusgarriya.

Jayetan zeranean  
 Jañten errira,  
 Gutiziz <sup>2</sup> egoten naiz  
 Zure begira,  
 Gogoratzcan  
 Zeñ ongi bizi zeran  
 Baso-tartean.

—  
 «Jauna—esaten dezu,  
 Auspez jarririk—  
 Zeru garbiya dago  
 Urrez jantzirik,  
 Mardul belarra  
 Zelai usaitzuetan,  
 Eder ibarra.»

—  
 «Mendiyak jasotzen du  
 Lerden burua,  
 Esanik zeñ aundiya  
 Dan Zure eskua;  
 Egaztichoak  
 Kantatzen dizkitzute  
 Soñu gozoak.»

—  
 «Nik ere ezagutzen det,  
 Jaun maitatiya,  
 Zerala gure Egile  
 Miragarriya;  
 Gurtutzen <sup>3</sup> zaitut;  
 Biotz-arimak zugar  
 Alchatzen ditut.»

(1) Errugabea, errueza=Inocencia.

(2) Gutizia=Envidia.

(3) Gurtu=Adorar.

«Èz diot gutizirik  
 Aberatsari,  
 Zillar-artean bizi  
 Dan gizonari;  
 Zorionean,  
 Gezoro bizitzen naiz  
 Zelai gañean.»

Onela bizitzen da  
 Erruezean,  
 Echola chikiyaren  
 Tellatupean,  
 Nekerik gabe;  
 Atsegiña da beti  
 Beraren jabe.

ECHEGARAY-KO KARMELO K

Santander-en Illbeltza-ren 18-an 1883-an.

### NOTICIAS BIBLIOGRÁFICAS Y LITERARIAS.

Leemos en *El Noticiero bilbaino* :

«El viajero español Sr. Abargues de Losten ha disertado en la sesión geográfica de Madrid sobre sus viajes por el reino de Abisinia. Curioso ha sido todo lo que ha dicho sobre las costumbres de aquel país, pero debemos tomar nota especial de una de sus observaciones. Entre los idiomas de Abisinia figura el galo que pertenece á los completamente aborígenes ó primitivos, y es cosa notabilísima por esta circunstancia el que la actual lengua gala ofrezca bastantes palabras del vasco con la misma significación y el mismo valor fonético en ambos idiomas; rara coincidencia, añade el periódico madrileño de que tomamos esta noticia, que ha de ser difícil de explicar.

»No sabemos si al hacer esta observación, el viajero la ha limitado á los breves aunque precisos términos en que llega á nuestro conocimiento; y convendría muchísimo al progreso de los estudios de que son objeto en todo el mundo culto la lengua euskara ó vasca y su procedencia, que alguno de los que se dedican á este estudio apelara á la ilustración y el patriotismo del Sr. Abargues, para obtener de éste noticia completa de sus observaciones acerca de analogías entre los dos citados idiomas.

»Una consideración nos mueve á no encarecer esta conveniencia, y es la de que el ilustre P. Fidel Fita no habrá dejado de asistir á la conferencia del Sr. Abargues, y se habrá apresurado á recoger de sus labios todo lo que pueda interesar á los estudios del euskaro,

que con tanta competencia y amor cultiva el insigne jesuita académico. Mas aún creemos y esperamos: que si el P. Fita no ha podido asistir á la conferencia del Sr. Abargues por cualquier circunstancia, no habrá dejado de pedir datos al viajero, ó éste se los habrá suministrado espontáneamente, conocedor de lo útiles que han de ser á la ciencia en poder de aquel eximio lingüista.

»Los *Discursos filosóficos sobre la lengua vascongada*, de Astarloa, están á punto de ver la luz pública, como que está ya impresa, á expensas y por iniciativa del Señorío de Vizcaya, más de la mitad del abultado volúmen que han de componer. En esta obra se hace el estudio comparativo de gran número de lenguas de las diferentes partes del mundo, incluidas las de Abisinia, y de seguro que este estudio ha de ser útil para apreciar el valor de la observación hecha por el Sr. Abargues, á quien de todos modos cabrá la gloria de no haberse mostrado indiferente á un asunto que ocupa la atención de muchas grandes inteligencias en Europa y América, y cuya importancia basta por sí sola para demostrar la gran preferencia que mereció al ilustre Humboldt.

»El P. Fidel Fita que en plena Academia de la Historia ha dicho: «El vascuence ó euskaro es un monumento palpitante, indestructible de la raza más bella de Occidente, y él se levantará de su postración actual para iluminar el gran periodo de las edades hispanas vecinas á la prehistórica»; el P. Fita, repetimos, no dejará de utilizar la indicación hecha por el viajero acerca de analogías entre una lengua aborígen abisinia y otra antiquísima, viva, misteriosa y elocuente, existente en la Península ibérica, y con probabilidades, que rayan en seguridad, de haber sido la general de esta misma Península.»

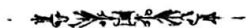
---

El diario bilbaino *Beti-bal* ha comenzado á publicar en folletín, en forma encuadernable, en su número correspondiente al día 7 del corriente, unas *Ligeras noticias acerca de la vida, virtudes y muerte del P. Francisco de Ugalde, mártir vizcaino en el Gran Chaco.—América del Sur.*—1756.

---

*Le Courrier de Bayonne* ha comenzado á publicar en su sección de Variedades, con el título *De Saint-Sébastien à Bayonne*, un diario de campaña de un oficial subalterno del ejército de Wellington, (1813-1814), traducido del inglés por *Un bayonés*.

Como se vé, trátase en dicha obra de un periodo histórico importantísimo para nuestra Ciudad.



---

**MISCELÁNEA.**

---

Se ha publicado el cuaderno 13 del *Diccionario basco-castellano* de Aizquibel, que da á luz el editor de Tolosa D. Eusebio Lopez, con gran utilidad de los estudios lingüísticos.

---

La Diputación provincial de Bizcaya ha acordado adquirir 50 ejemplares de la notable obra, de nuestro distinguido amigo D. Severo de Aguirre Miramón, titulada: *Fabricación de la sidra en las Provincias Vascongadas y su mejoramiento*.

---

Es probable que dentro de poco den comienzo en el histórico monasterio de Irache (Navarra) las obras para la instalación de un manicomio y de una casa de maternidad.

---

Gayurre ha vuelto á la escena completamente restablecido, produciendo en el público el entusiasmo de siempre.

Ocioso es decir el placer que nos proporciona el restablecimiento del tenor euskaro.

---

Recomendamos á nuestros lectores adquieran un notable libro, publicado hace poco tiempo, que contiene la vida del P. Pedro Calatayud, ilustre hijo de Navarra y misionero el más benemérito y célebre, quizá, que ha nacido en España después de San Francisco Javier.

El autor de la obra es otro navarro, individuo de la Compañía de Jesús, el P. Cecilio Gomez Rodeles, pariente del famoso misionero cuya vida relata.

La obra, que consta de un tomo de más de 550 páginas en 4.º mayor, se vende en las principales librerías al precio de 6 pesetas.

---

Se espera que la peregrinación proyectada para el mes de Mayo próximo á Nuestra Señora de la Antigua (Orduña), sea muy numerosa.

Al efecto se están bordando dos preciosos estandartes que, como ofrenda á la Reina de los Cielos, serán depositados en el venerado Santuario.

---

## SECCION AMENA.

## ESKU BELTZA.

Gezur gozo batzubek  
 lengo egunetan  
 kanpotikan etorri  
 diran paperetan,  
 tunbal otsarik gabe  
 argiratu dira,  
 sinistu litezkenak  
 egiyak balira.  
 Oso *dardaratua*z  
 letu nuen anche  
 —esatia izu naiz—  
 esku beltz bat, konche  
 nola euskal-erriko  
 paraje danian,  
 asi zala zirt zart-ka  
 kizkaldu naiyian,  
 chingarra dariyola  
 bizi-ro indarrez,  
 eta baster guziyak  
 urratu biarrez.  
 Lapurtuaz gañera  
 e. hien erdiyak  
 guazen, *iru iz tik lau*

antzarakeriyak.  
 Ez da ezer egirik :  
 ez iñor estutu,  
 aren gatik baneuzka  
 milloi bat ezkutü,  
 ondo pasako nuke  
 aiñ seguru dakit  
 probintziyan zartu dan  
 esku beltza gatik.

. . . . .  
 . . . . .

Baña beste esku bat  
 oraiñ urte guchi,  
 zizkiguna erriko  
 bide danak ichi,  
 ura zan onerako  
 esku posoituba,  
 ura zan esku gaizto  
 madarikatuba.  
 Gaitzerako bakarrik  
 gu gana zortuba....  
 ojala infernuban  
 balego zartuba.

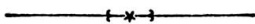
V. IRAOLA.



## ENSAYO

ACERCA DE LAS

### LEYES FONÉTICAS DE LA LENGUA EUSKARA.



(CONTINUACION).

3 La segunda vocal está asimismo sujeta á la permutación con otras vocales. Acerca de alguna de ellas pueden establecerse reglas fijas.

Las flexiones del verbo suletino terminadas en *te*, al revestir la forma conjuntiva, cambian la *e* final en *i*. Por ej.: *lizate* «él sería», forma *lizatíala* «que él sería»; *nintzate* «yo sería», *nintzatíala* «que yo sería»; *lirate* «ellos serían», *liratíala* «que ellos serían»; *ginate* «nosotros seríamos», *ginatíala* «que nosotros seríamos».

Cuando por efecto de la adopción de la forma conjuntiva hay que suprimir la *k* de las flexiones verbales terminadas en dicha consonante, resulta ámenudo que las vocales *e*, *i*, *o*, *u* se encuentran en contacto con la *a*. En este caso el dialecto bizcaino cambia la *e* en *i* y la *o* en *u*. Las otras dos vocales exigen la interpolación de letras eufónicas. De *dok* «tú lo has» resulta *duala* «que tú lo has»; de *daikek* «tú lo podrás», *daikiála* «que tú lo podrás».

La permutación de *e* en *o* no es de las más frecuentes en euskaro. De su existencia dan testimonio los casos que á continuacion se expresan: *ete* (b) *ote* (g) «tal vez»; *leize* (g) *leuso* (cent. biz.) «caverna»; *mokanes* (g) *mokonos* (l) «pañuelo de narices»; *edoi* (l) *odei* (b) «nube»; *odei* (b) *odoi* (id) «nube»; *ogei* (g) *hogoi* (l) «veinte»; *ubelde* (b) *ubolde* (l) «aguacero, torrente»; *nere* (g) *nore* (sal) «mío»; *bage* (b) *bako* (id) «sin»; *galde* (g) *galdo* (bn) «pregunta»; *zein* (g) *zoin* (sal) «que, quien»; *zekor* (g) *chokor* (Fuent.) «novillo»; *illeba* (Ulz) *illoba* (g) «sobrino»; *dek* (g) *dok* (b) «él es» (m); *ireki* (g) *iroki* (a. n. s.) «abrir».

Por el contrario, el cambio de *i* en *e* se observa mucho más a menudo. Por ej.: *borontian* (ronc) *borondean* (sal) «en la frente»; *igartu* (g) *earu* (a. n. m.) «secar»; *idiki* (g) *ideki* (id) «abrir»; *keriz* (b) *gerez* (id) «sombra»; *igorri* (l) *egorri* (bn) «enviar»; *banintza* (l) *banentza* (s) «si él me hubiese»; *bildur* (g) *beldur* (l) «miedo»; *eskini* (b) *eskeñi* (g) «ofrecer»; *nigar* (l) *negar* (g) «lloro»; *ipini* (g) *ibeni* (l) «poner»; *intz* (g) *entz* (b) «rocío»; *ispillu* (g) *espillu* (b) «espejo»; *ariz* (g) *arech* (b) «roble»; *edi* (b) *ede* (g) «correa»; *ihczi* (l) *eiż* (g) «caza»; *igor* (g) *eihor* (bn) «seco»; *isiri* (g) *eseri* (id) «sentarse»; *iduki* (l) *eduki* (bn) «tener»; *ibilli* (g) *ebilli* (b) «andar»; *icheki* (g) *echeki* (bn) «afe-rrarse, asir»; *irabazi* (g) *erabazi* (id) «ganar»; *irakasi* (g) *erakasi* (b) «enseñar»; *irri* (g) *erri* (s) «risa»; *bezin* (g) *bezén* (bn) «tanto, como»; *sari* (bn) *sare* (g) «recompensa»; *agiri* (g) *ageri* (id) «declaración»; *elhi* (l) *eñe* (g) «rebaño de ganado mayor»; *ikusi* (g) *ekusi* (ronc) «ver»; *izagun* (ronc) *ezagun* (g) «conocer»; *zotin* (l) *choten* (s) «hipo»; *nire* (b) *ñere* (g) «mio»; *orri* (l) *orre* (bn) «enebro»; *zedarri* (l) *zedarre* (id) «mo-jon, límite»; *iguzki* (l) *eguzki* (g) «sol»; *galditu* (Bis.) *galdetu* (g) «pre-guntar»; *maztiki* (Bis.) *emazteki* (l) «mujer»; *ichi* (Ulz.) *eche* (g) «casa»; *lagi* (b) *lege* (g) «ley».

La permutación de *i* en *o* es de las que ménos se repiten en bascuence. Por ej.: *mordi* (b) *mordo* (id) «racimo»; *sakhi* (l) *sakho* (bn), «herida grave»; *ediki* (g) *idoki* (bn), «abrir».

Los sonidos *i* y *ü* son muy afines; nada, pues, tiene de particular su permutación; el dialecto suletino sustituye con *ü* en muchas ocasiones la *i* de los demás dialectos. Por ej.: *ditut* (g) *dütüt* (s) «yo los he»; *dituzu* (g) *dütüzü* (s) «tú los has»; *dituk* (g) *dütük* (s) «tú los has» (m); *ditun* (g) *dütün* (s) «tú los has» (f); *ditu* (g) *dütü* (s) «él los ha»; *ditugu* (g) *dütügü* (s) «nosotros los habemos»; *nituen* (l) *nütian* (s), «yo los había»; *itsu* (g) *ütsü* (s) «ciego»; *iturri* (g) *üthürri* (s) «fuente»; *inguru* (g) *üngürü* (s) «en derredor».

Las flexiones verbales suletinas acabadas en *o* que no están precedidas de *i*, la cambian en *u* al tomar la forma interrogativa, singularísima de ese dialecto. Por ej.: *badago* «él está», *badagua?* «él está?»; *nago* «yo estoy», *nagua?* «yo estoy?»

4 No se ha sustraído la *u* á esa movilidad de las vocales que las sustituye, dentro de las palabras, á las unas con las otras: por el contrario, presenta esta clase de fenómenos con tanta ó mayor abundancia que cualquiera otra letra de la misma clase.



La primera permutación de esta letra que ha de ocuparnos es la de *u* en *e*, la cual se observa en las siguientes palabras: *umezurtz* (g) *emazurtz* (a. n. m.) «huérfano»; *guzur* (b) *gezur* (g) «mentira»; *iruntsi* (b) *iretsi* (g) «tragar»; *ukan* (s) *ekun* (ronc) «tener»; *guldiro* (Fuen.) *geldiro* (g) «lentamente»; *urruti* (g) *erruti* (Bet.) «lédjos»; *guztera* (l) *geztera* (bn) «piedra de afilar»; *urriki* (b) *erruki* (g) «compasión»; *ardantzU* (ronc.) *ardantzE* (a. n. m.) «viña».

La *u* experimenta con mucha frecuencia la transformación en *i*; esta permutación de dos letras primitivas no debe sorprendernos en manera alguna, porque se trata de dos sonidos que tienen entre sí gran afinidad, tanta, que puede decirse que la *i* es un adelgazamiento fónico de la *u*. Así tenemos: *zeruetan* (g) *zeurietan* (ronc.) «en los cielos»; *orducn* (g) *ordian* (s) «entónces»; *gutuk* (ronc) *gituk* (sal) «nosotros somos» (m); *navzu* (l) *naizü* (s) «tú me has»; *nauk* (l) *naik* (s) «tú me has» (m); *nav* (l) *nai* (s) «él me ha»; *navkek* (l) *naikik* (s) «tú me habrás» (m); *aut* (g) *ait* (s) «yo te he» (m); *nitukan* (g) *nitikan* (l) «yo los había» (m); *nitunan* (g) *nitinan* (l) «yo los tenía» (f); *zitukan* (g) *zilitkan* (l) «él los había» (m); *balutu* (ronc) *balitu* (g) «si él los hubiese»; *gutU* (ronc) *gitu* (sal) «él nos ha»; *zeru* (g) *zeri* (s) «cielo»; *urten* (b) *irien* (g) «salir»; *ainguru* (g) *ainguri* (ronc) «ángel»; *ulun* (ronc) *illun* (g) «oscuro, sombrío»; *serbuchari* (ronc) *serbitzari* (g) «servidor»; *ukutu* (b) *ukitu* (g) «tocar»; *utzi* (g) *itzi* (b) «dejar»; *uri* (g) *iri* (b) «ciudad»; *urrutitu* (g) *irrutitu* (id) «alejarse»; *buluzi* (bn) *billusi* (l) «desnudo»; *akullu* (g) *akilo* (l) «aguijon»; *ultze* (b) *iltze* (g) «clavo»; *churul* (s) *chirul* (g) «silvo, instrumento rústico, la llamada vasca-tibia»; *uduri* (s) *iduri* (b) «parecido, semejanza»; *inguratu* (g) *ingiratu* (b) «rodear»; *izu* (g) *izi* (l) «espanto»; *leku* (g) *leki* (s) «lugar, sitio»; *negu* (g) *negi* (s) «invierno»; *puska* (b) *piska* (g) «poco»; *utzul* (ronc) *itzuli* (g) «volver»; *histu* (l) *ichi* (g) «cerrar»; *ezkondiak* (g) *ezkondiak* (bn) «los casados»; *zurumuru* (b) *churimuri* (g) «rumor»; *burdun* (s) *burdin* (g) «hierro»; *chumurtu* (s) *chimurtu* (g) «arrugar»; *gorputz* (g) *gorpitz* (bn) «cuerpo»; *gurrunga* (l) *gurrinka* (id) «gruñido, ronquido»; *urun* (b) *irin* (g) «harina»; *lupu* (Bayg.) *lipu* (Valc.) «araña»; *gauz* (g) *gaiz* (ronc) «cosa»; *urun* (s) *irun* (g) «hilar»; *zubu* (s) *zubi* (g) «puente»; *mutiko* (bn) *mitilko* (s) «muchachito»; *urrun* (b) *urrin* (id) «lédjos»; *gau* (g) *gai* (s), «noche»; *ullu* (s) *uli* (l) «mosca»; *ifernu* (sal) *iburni* (ronc) «infierno»; *chau* (sal) *chai* (ronc) «limpio»; *bedratzu* (ronc) *bedratzi* (sal) «nueve».

En la forma interrogativo-verbal del dialecto suletino, las flexiones

verbales terminadas en *u*, *ü*, cambian esta última letra en *i*. Por ej.: *ikusi du* «lo ha visto», *ikusi dia?* «lo ha visto?»; *badüzü* «tú lo tienes», *basi düzü* «lo has principiado», *basi duzia?* «lo has principiado?»

Algo ménos comun que la anterior permutación, pero nó mucho ménos, es la de *u* en *o*. Por ej.: *iduki* (g) *idoki* (ronc) «tener»; *nüke* (g) *noke* (ronc) «yo lo habria»; *ungi* (bn) *ongi* (g) «bien»; *gure* (g) *gore* (ron) «nuestro»; *papor* (g) *papur* (id) «migaja»; *bigaramun* (g) *biaramon* (id) «el día siguiente»; *musu* (g) *mosu* (b) «beso»; *iruntz* (b) *irontz* (id) «rocio»; *murü* (b) *muño* (g) «colina»; *gizun* (bn) *gizon* (g) «hombre»; *zuri* (g) *zorhi* (bn) «blanco»; *butatu* (l) *botatu* (g) «lanzar»; *berrunka* (l) *herroka* (bn) «rango, órden»; *dugai* (b) *dohain* (l) «regalo»; *gaildur* (g) *galdor* (id) «cumbre»; *muskur* (l) *moskor* (g) «borracho»; *nagusi* (g) *nagosi* (b) «amo, caballero»; *nün* (b) *non* «dónde»; *untzi* (l) *ontzi* (g) «vasija»; *sün* (b) *son* (g) «hombro, espalda»; *umutu* (b) *umotu* (g) «sazonar»; *untz* (g) *hontz* (l) «yedra»; *azav* (b) *azao* (g) «haz»; *ihurtziri* (Bayg.) *ihortziri* (Salc) «trueno»; *chilbur* (Lezo) *chilbor* (g) «ombligo»; *kulu* (bn) *killo* (l) «rueca»; *kunkur* (bn) *konkor* (l) «jorobado»; *noruntz* (b) *norontz* (g) «hacia donde»; *huna* (bn) *ona* (g) «hé aquí»; *sukil* (l) *sokil* (id) «tronco para el fuego»; *emakumi* (g) *makomi* (Ulz.) «mujer»; *abarruts* (Urd.) *abarrots* (g) «estruendo»; *unek* (Urd) *onek* (g) «éste»; *aizhur* (sal.) *aizkor* (g) «hacha»; *ichesu* (b) *ichaso* (g) «mar».

De la existencia de la permutación de *u* en *ü*, última de que he de ocuparme, atestiguan los ejemplos siguientes, además de vários de los que figuran en la permutación de *u* en *i*: *ditiagu* (l) *dutiagü* (s), «nosotros los habemos» (m); *üda* (g) *üda* (s) «verano»; *entzun* (g) *entzün* (s) «oir»; *utzi* (g) *ützi* (s) «dejar»; *elur* (g) *elhür* (s) «nieve»; *sartu* (g) *sarthü* (s) «entrar»; *uso* (g) *ürzo* (s) «paloma»; *galdü* (g) *galdü* (s), «perder»; *hartu* (l) *hartü* (s) «tomar»; *beldur* (g) *beldür* (s) «miedo»; *egün* (g) *egün* (s) «día»; *ulün* (ronc) *ülhün* (s) «oscuro, sombrío».

De todos los dialectos del bascuence, el que mejor combina las vocales es el guipuzcoano; por regla general evita el repetir seguidamente un mismo sonido, salvando de esta manera la monotonía y la dureza de los vocablos. La abundancia de las *a*, le hace sonoro en sumo grado y la feliz combinación de las restantes vocales le comunica armoniosa gallardía. No es ésta, ciertamente, una de las menores perfecciones de ese dulcísimo y bello lenguaje, usado por los más apuestos y bizarros representantes de la hermosa y noble raza bascongada.

Las vocales se truecan á veces en consonantes. La *i* final de las flexiones suletinas precedida de otra vocal se muda en *y* en la forma conjuntiva. Por ej.: *nai* «él me ha», *navala* «que él me ha». Las flexiones bizcainas *nau* «él me ha» y *daü* «él lo ha», cambian la *u* en *b* en dicha forma. Por ejemplo: *nabela* «que él me ha»; *dabela* «que él lo ha».

ARTURO CAMPION.

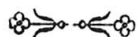
(Se continuará).

### MAIATZEKO ILLA TA ARROSA.

Maiatz edo onillean  
 Dana dago apaiña;  
 Mendi zelai-loredun  
 Kanpo zeru-urdiña;  
 Marrubi chit gozoak,  
 Galburu eder piña....  
 Guziak kanta beza  
 Gure Ama Birjiña.

Arrosa pollit eder  
 Zuri ta gorria,  
 Ama Birjiña-rentzat  
 Zerade azia;  
 Eskaintzeko Berari  
 Atozkit alaia,  
 Usai-gozoz beterik  
 Alderdi guztia.

J. IGNACIO DE ARANA.



## NUESTRO PAIS.

(APUNTES PARA UN ESTUDIO DEL MISMO).

Exuberante vegetacion, accidentado terreno, variedad incalculable de panoramas, tonos poéticos, hermosura, fantasía, bondad en el clima y sentimiento en el alma: con éstas condiciones ¿quién no ama á su pátria?

No hay como alejarse de este rincon bendito para cerciorarse de su mucha valía, y aunque la mayor parte le adoremos por el espíritu innato en el vascongado de la pasion de su tierra, pocos aprecian, sin la mortificación de la distancia, la importancia de un pais tan modelo.

El pensamiento constante, el afán manifiesto del hijo ausente es la suspirada vuelta, y si trabaja con loco empeño en lejanas comarcas por hacerse rico, es para venir á disfrutar de sus riquezas en donde vió la luz primera; y si la suerte, contraria, se obstina en conservarle pobre, la vuelta no es ménos deseada, ansía el importe del viaje para trasladarse á morir aquí.

Este amor, esta idolatría, que los vascongados en general pero particularmente los Guipuzcoanos muestran á su lugar nativo, contrasta singularmente con el de algunos pueblos de la Península en los que al marcharse uno de sus habitantes deja marcada en sus puertas para en adelante la más completa indiferencia, llegando á ser con el tiempo, si la casualidad dispone que vuelva á pasar por ellas, forastero en su tierra.

Únicamente la necesidad obliga á nuestros amados paisanos á emigrar allende los mares; mas ántes agotan el último recurso, la última esperanza, porque saben muy bien que vale mejor un pedazo de *borrona*<sup>1</sup> bajo los manzanos, que todo un porvenir dudoso de comodidad y holgura léjos, muy léjos de su cariño.

El entusiasmo con que el vasco emigrado acoge cuanto viene de su pais no es para descrito.

El prisma de la distancia hace que le parezcan los objetos y sucesos mejores de lo que en realidad son; pero, en cambio, la justicia

(1) Torta de maiz.

para reconocer la importancia de un acontecimiento literario ó político halla interpretación más razonable y entusiasta que en este mismo centro de su region.

Los escritos de todo género que en revistas y periódicos atraviesan el *charco* y llevan en su esencia un trozo del hogar abandonado, suenan, al oído del ausente, como agradable música que le recuerda aires de su tierra.

Mas no vayamos hasta Ultramar; reduzcámonos á manifestar—pues que nos declaramos incompetentes para ocuparnos de lo de allá—la emoción que sufre, tantas veces como viajes hace, el guipuzcoano que, habitando por espacio de cierto periodo de tiempo el interior de la Península, torna á pisar su querida Provincia.

Siempre que, al volver de entre los yermos campos castellanos, sin más novedad en el paisaje que las enhiestas y afiladas torres de la admirable catedral de Búrgos vista al correr de un express y en la alborada de una mañana de primavera, penetra el tren, y nosotros con la cara pegada al vidrio del wagon y el corazón agitado por la ansiedad, en los altos acantilados, largos túneles y colosales montañas de Segura, Cegama y Otzaurte, puerta de nuestra muy amada Guipúzcoa, los pulmones, al respirar aire de la tierra natal, se dilatan satisfechos, y nuestra imaginación rádia de alegría.

El estenso rosario de subterráneos que pasamos nos recuerda el soportal de entrada de una gran plaza fuerte é independiente ; pero qué soportal!.... y qué plaza fuerte!....

Ya dentro *de casa*, con la variedad de tan lindo paisaje, con la animación que se advierte en todo, tierra, chozas, árboles y montañas, no resistimos al deseo y bajando las vidrieras del coche aspiramos el ambiente que en otro tiempo rodeó nuestra cuna!

La profusión de verdura ofusca la vista hasta entónces acostumbrada al indefinible color de las tierras castellanas.

El aire, la atmósfera, el aspecto, todo varía ; parece que estamos viendo la diferencia que media entre un soberbio cuadro de mérito, pintado al óleo, y un grabado cualquiera!....

El extraño que, sentado al lado, se apercibe de aquella constante agitación, de aquel incesante movimiento, no puede ménos de exclamar allá para sus adentros: Este es un hijo del país, ¡qué delirio tienen estos vascongados por su patria!....

Guipúzcoa es un pueblo continuado, y se observa fácilmente esto,

desde un punto dominante cualquiera, con sólo fijarse en lo reducido del terreno y en que agrupadas en su corto perímetro alberga miles de caserías y un centenar de villas y villorrios. Sería inútil estender la vista por nuestra comarca sin tropezar con algun lugar ó pueblecillo y los intermedios llenos de blanquísimas viviendas. Realmente causa grande asombro ver tanta casa aún en las fragosidades de la más alta sierra, y esta misma habitabilidad origina el que no se guarezcan en sus intrincados bosques fieras dañinas.

La caza falta casi por completo de resultas de lo que acabamos de decir, la mucha densidad de poblacion esparramada por el campo, y tan solo en tiempo de pasa se adiestran los tiradores que son, con cortas escepciones, todos los guipuzcoanos.

Si fuera factible allanar los montes, podría hacerse con los de Guipúzcoa una provincia de triple territorio.

Los pueblos tienen las casas esparcidas pintorescamente y algunas forman calle en la carretera, que, adoquinada en regular trozo, recibe pomposamente el nombre de calle mayor.

Otros lugarcillos diríase edificados como para disfrutar de mayor independencia, y á lo largo del camino real se levanta descompuesto grupo de viviendas, asomando una el ángulo de su fachada en los bordes de la vía, otra un poco más léjos cual si desdeñára aproximarse, otra luciendo sus innumerables huecos, otra y otras en línea irregular, pero todas reuniendo el conjunto más bonito y caprichoso, porque aquellas casas están blancas y aseadas y sus inmediatos campos cuidadosamente cultivados.

En tal disposicion, las humildes moradas de esos lugarcillos parece que notan cuanto pasa por la carretera mirando á los transeuntes, coches y demás vehículos con el disgusto de quien vé turbado su reposo. El humo de la locomotora envuelve algunas de estas aldeas, pero las hay tambien y muchas que no conocen ferro-carril ni carretera y á las que se llega por modesto camino vecinal; allá en una colina se destaca la torre de la iglesia en señal de guía.

Las caserías, me refiero á las habitaciones de los colonos, son comunmente de piedra desde el cimientto al tejado y en su interior no presentan más reparticion que el entarimado lleno de agujeros que separa el piso bajo del superior y éste del granero. Algun cuarto improvisado en un ángulo con un cierre de tablas, y la negra cocina, á veces sin más chimenea que la ventana, componen la casa. Ambos



sexos, aun sin género de parentesco, duermen indistintamente en el mismo local con grave perjuicio de la moral y la decencia. Esto ha motivado de la Excma. Diputacion un acuerdo por el que se invita á los propietarios á mejorar las construcciones rurales.

Numerosas casas solariegas, hoy simplemente caserías, con sus anchos soportales, sus desiguales ventanas, su enorme tejado en el que entran por miles las tejas y el correspondiente escudo esculpido en el fronton de la fachada, se distinguen á cada paso.

En la actualidad se vé al *mayorazgo* de aquel solar, al rudo casero, errar en tan vastos aposentos caso de que los conserve en buen estado; porque la mayoría, bastándole para sus necesidades un par de habitaciones, deja que el tiempo obre en la destruccion de aquellas cunas de la injusticia, como el progreso ha obrado en la abolicion de los *mayorazgos*.

Las tierras, aunque ingratas, producen lo suficiente cuando se las trabaja, y están repartidas en muchas manos; lo que nos evita guerras proletarias de asociaciones tan terribles como *La idem negra* de Andalucía. Aquí el labrador es á su manera un pequeño propietario y se desconoce el sistema de jornaleros empleados en la agricultura. No tiene duda que las buenas costumbres, felizmente no del todo perdidas, contribuyen al bienestar y tranquilidad de este territorio.

Los montes nada deben envidiar á los renombrados del extranjero en cuanto á vegetacion y puntos de vista, y su número es tan crecido que ofrecen, yá lo dijimos al comenzar estas líneas, incalculable variedad de panoramas.

El erudito P. Larramendi califica á nuestra provincia en su «*Corografía de Guipúzcoa*» de *un puñado de montes*.

El casero (colono) es fuerte, duro, ágil, violento, resistente para la fatiga, trabajador, de planta airosa y músculos de acero. Constante en lo que emprende, hospitalario, y muy aseado en su persona cuando se lo permite el trabajo; de bien poblada cabeza y barba, generalmente se afeita esta por costumbre. Tiene fama de incansable andarín, aguanta frios y nieve con impasibilidad en épocas en las que en su albergue, agujereado cual una criba, penetran agua y viento á discrecion; mas a pesar de ello se encuentra libre de enfermedades que diezman las poblaciones y solamente le persigue el reuma, efecto de la humedad.

Y de su compañera la mujer, ¿qué diremos? que al pintar al hombre hemos hecho las tres cuartas partes de su retrato. La mujer, en



este pais, comparte las ingratas tareas de la labor campestre, cria sus hijos, se ocupa de las faenas domésticas y acude á los centros de poblacion á esponder verduras y fruta. Tipo de la robustéz de formas, no hay en ella corrección de lineas pero su exterior agrada. Jóven, reúne las indispensables cualidades de hermosura, fuerza y valor, mas ambos cónyuges envejecen pronto por lo excesivo de su trabajo y viven muchos años en un estado en el que se hace cosa dificilísima averiguar su edad por el aspecto de sus caras.

He oido calcular en 600.000 las personas que en Europa hablan el vascuence.

Guipúzcoa, segun varios escritores, es un pequeño rincon ; estamos conformes; pero rincon de gente noble, honrada, hospitalaria y generosa y que arroja toda basura que cautelosamente trata de introducirse en él.

De nuestras grandes ciudades, pues nosotros tenemos, relativamente hablando, nuestras grandes ciudades, y de los habitantes que las pueblan, ramo industrial de la provincia y otros adelantos de la vida moderna, no me hago cargo en este ligero bosquejo porque mi objeto ha sido el de dar una ligerísima idea del espíritu vascongado más puro y que solo se halla léjos de las poblaciones, en el interior del campo.

Los lectores me dispensarán lo incompleto de este trabajito, cuya publicación no obedece á otro propósito, descartando toda pretension, que el de señalar á las autorizadas plumas que honran el solar vascongado, la necesidad de un concienzudo estudio de nuestro pais.

Si alguna de ellas un dia lleva á cabo tamaña empresa y los precedentes renglones le sirven de inspiracion para su trabajo, habrán llenado con creces las esperanzas del que no se propone con sus modestos escritos más que ensalzar, por todos los medios posibles, las excelencias de esta incomparable tierra, de la que afortunadamente tiene la felicidad de ser hijo

ALFREDO DE LAFFITTE.

Abril de 1883.



## PROGRAMA

del certàmen científico, literario y artístico que por acuerdo del Excmo. Ayuntamiento de Pamplona, ha de celebrarse en aquella capital en honor de su glorioso Patrono San Fermin, en la primera quincena del mes de Julio próximo.

---

1.º Un premio, consistente en un ejemplar lujosamente encuadernado, del curso de Agricultura del conde de Gazparin, al autor de la mejor memoria en que se manifieste *el estado actual de la agricultura Navarra y se determinen los medios de desarrollarla y de perfeccionar los productos que de ella se obtienen y muy especialmente los de la vid.*

2.º Un premio, consistente en una medalla de bronce ofrecida por la Asociacion Euskara, al autor de la mejor memoria acerca de la *importancia de la industria pecuaria en Navarra, y de los procedimientos que pueden adoptarse para la mejora de las diferentes razas de ganados existentes en la provincia.*

3.º Un premio, consistente en la medalla de plata ofrecida por la Asociacion Euskara, al autor de la mejor memoria en que se desarrolle el siguiente tema: *Navarra bajo el punto de vista Industrial y Mercantil. Medios más conducentes para imprimir gran desarrollo en esta provincia á esos dos importantes ramos de la producción.*

4.º Un premio, consistente en un lirio de oro al autor de la mejor memoria que trate la siguiente cuestion: *¿Hasta qué punto el descubrimiento, conquistas y dominacion de los españoles en América fué gloria y bien para España?*

5.º Un premio, consistente en un pensamiento de oro, al autor de la mejor poesía bucólica en castellano, en la que se canten las *dulzuras y excelencias de la vida rural en nuestras montañas contraponiéndolas á las miserias y degradaciones que ofrece la emigracion á América.*

6.º Un premio, consistente en una escribania de plata, al autor de la mejor memoria acerca de los *nombres Vascongados de pueblos, lugares, términos, santuarios, montes, rios, puentes, etc., que se conserven ó hayan existido en la parte de Navarra, donde hoy no se hable ya dicha lengua, con explicacion etimológica de todos ellos.*

7.º Un premio, consistente en una rosa de oro, al autor de la mejor oda, en que se cante *la conversion al Cristianismo, Santas*

*predicaciones y gloriosa muerte del excelso Patrono de Pamplona San Fermin.*

8.º Un premio, consistente en una *pluma de oro*, al autor de la mejor composicion poética en castellano inspirada en las *glorias históricas navarras, en sus tradiciones ó en los hechos de algunos de sus héroes.*

9.º Un premio, consistente en una *pluma de oro*, al autor de la mejor composicion en vascuence, en prosa ó verso, inspirada en las *glorias históricas navarras, en sus tradiciones ó en los hechos de algunos de sus héroes.*

10.º Un premio, consistente en un *pensamiento de oro*, al autor de la mejor poesia bucólica en vascuence en la que se canten *las dulzuras y excelencias de la vida rural de nuestras montañas, contra-poniéndolas á las miserias y degradaciones que ofrece la emigracion á América.*

11.º Un premio, consistente en una *lira de plata* al autor de la mejor composicion musical para grande orquesta, cuyos motivos estén tomados de aires ó canciones populares del pais vasco-navarro.

12.º Un premio, consistente en una *corona de laurel de oro*, al autor del mejor cuadro al óleo ó acuarela, inspirado en alguna de las *glorias navarras ó que perpetúe la memoria de alguno de sus héroes ó celebridades.*

Además de los expresados premios podrá adjudicar el Jurado un *accésit* y aún *encion honorífica* para cada uno de los trabajos dichos que, careciendo de mérito suficiente para el premio, lo tuviera para el *accésit* ó la *encion*.

Tambien podrá acordar el Jurado la impresion de los trabajos que por su mérito extraordinario lo merecieren, en cuyo caso se le entregarán al autor veinte ejemplares.

El premio, *accésit* ó *encion* se harán constar en un elegante diploma, que se expedirá al agraciado.

El Jurado declarará desierto el concurso en todo ó en parte si los trabajos presentados careciesen de mérito, en cuyo caso el punto correspondiente figurará en el concurso del año próximo venidero.

Los originales, que se presentarán al concurso escritos en letra clara, quedarán archivados en el Ayuntamiento.

Si el autor de algun trabajo premiado lo imprimiere por su cuenta, deberá hacer figurar íntegro á la cabeza del impreso el dictámen del Jurado.

Los compositores musicales habrán de acompañar á su composicion la indicacion de los títulos de los aires populares que les hayan servido de tema ó motivo.

Los trabajos deberán entregarse en la Secretaría del Excelentísimo Ayuntamiento ántes de las doce del día 10 de Julio próximo en pliegos cerrados dirigidos á la Comision de festejos. Estos pliegos llevarán á la cabeza un lema, que se escribirá tambien en el exterior del sobre. El mismo lema se repetirá en otro sobre tambien cerrado, que acompañará al que queda expresado y contendrá un pliego con el nombre del autor y señas de su domicilio.

El día 5 del mencionado mes á propuesta de la Comision de festejos, nombrará el Excmo. Ayuntamiento un Jurado compuesto de suficiente número de individuos, para que dividido en las secciones necesarias, cada una de las cuales constará por lo ménos de tres Jueces de reconocida reputacion y competencia, califique los respectivos trabajos.

El Jurado se constituirá en la Sala Consistorial á las doce de la mañana del día 10 de dicho Julio, y recibirá de la Comision de festejos los pliegos cerrados que contengan los trabajos presentados. Acto continuo se dividirá en secciones y distribuirá entre estas los trabajos recibidos. Los sobres cerrados que han de contener los nombres de los autores los conservará la Comision de festejos.

El día 14 del mismo Julio entregará el Jurado á la Comision expresada una memoria relativa al juicio crítico de los trabajos, cuyo exámen le fué encomendado, con la calificacion de estos y las relaciones de los que deban obtener premio, accésit ó mencion honorífica, determinando además los puntos respecto á los cuales deberá declararse desierto el concurso.

El solemne acto de abrir los sobres que han de contener los nombres de los autores, cuyos trabajos hayan obtenido premio, accésit ó mencion honorífica para adjudicar á cada cual el lauro alcanzado, será público y se verificará en el Teatro principal en la mañana del día 16 de dicho Julio próximo, á la hora y en la forma que lo disponga la Comision de festejos, segun programa detallado que oportunamente se publicará.

Si al abrir alguno de dichos pliegos apareciese el nombre de algun Jurado ó el de alguno de los Sres. Concejales que constituyen la Comision de festejos, no se le adjudicará el premio, accésit ó mencion honorífica acordada: pues ninguno de ellos podrá tomar parte en este certámen con el doble carácter de Juez y Concursante.

Pamplona 10 de Abril de 1883.—Con acuerdo del Excelentísimo Ayuntamiento.—*Eduardo Ilarregui*, Secretario,



## MARIA.

Agur Birjiña  
Zeru ederren  
Baita-re lurren  
Erregiña.

—  
Gozotasuna  
Gure zauriyen  
Pekatariyen  
Osasuna.

—  
Gure bizitza  
Beti negarrez  
Zuri deadarrez  
Gu gabiltza

—  
Etzaite egiñ  
Guretzat gorra  
Errukikorra  
Zera berdiñ.

—  
Zera Maria  
Mundu onetan  
Gure penetan  
Pozgarriya.

—  
Ama atsegiñ  
Biyotz beraa  
Chit ondo gera  
Gu zurekiñ.

Zure begiak  
Dirade asko  
Bendiziozko  
Iturriyak.

—  
Gure biyotzak  
Zuri begira  
Arkitzen dira  
Beti pozak.

—  
Zaiguzu eutsi  
Zuk zure eskuz  
Azkenik Jesus  
Erakutsi.

—  
Guzaz erregu  
Ama maitea  
Zuk egitea  
Bear degu.

—  
Gaitzatzu artu  
Uztean lurra  
Eta zerura  
Zuzen sartu.

—  
Zurekiñ emen  
Bizi ezkerro  
Glorian gero  
Beti Amen.

URRUZUNO-KO PEDRO MIGEL-EK.

1883-ko Apirillian.



AMODIO EDERRAREN AMA DANARI MAYATZEKO LORAK.

*Zeñ miragarri dan  
Goazen ikustera,  
Edengo lirio  
Maria ederra,  
Eta lora zuriz  
Eginik arua  
Apaindu daiozun  
Berari burua.*

Lorez-lora zeñ gois,  
Uso chit zuriak  
Topetan dabilzan  
Usaiñ pozgarriak,  
Agaitik Zerutik  
Zatorkuz zu egan,  
Gu poztzera Ama  
Zure amorean.

*Zeñ miragarri dan.....*

—  
Illarzi gañeko  
¡O Neskatilea!  
Larrosen Larrosa,  
Loren chit Lorea,  
Dontzellen Dontzella,  
Andren añ Andria,  
Ametan Ama ¿nor  
Da Zu duiñ andia?

*Zeñ miragarri dan.....*

—  
¡O izan danetan  
Goren gorengua!  
Nok leuken zuretzat  
Bear bestekua!  
Amore bat sutsu  
Gozo ta garbia,  
Eskini daizugun  
Mayatz loratia!

*Zeñ miragarri dan.....*

Lirioz jantzirik  
Bekokia eder  
Mendi puntan Ill an  
Goiñ dogu ikusten,  
Dukarrelako añ  
Soñeko gorria  
Oriturik doa  
Igeñ Illargia.

*Zeñ miragarri dan.....*

—  
Goiñez añ gozó da,  
Egunez argia,  
Gabez izartsu ta  
Iparrez eztia,  
Zuretzat dalako  
Berariz eñña,  
Artu egiguzu  
Ama Erregiña.

*Zeñ miragarri dan.....*

—  
Opa nai deutsugu  
Azkenez biotza,  
Zu zarealako  
Beti bere poza,  
Alabau zagizan  
Ill guztian gogoz,  
Soñu leun, eztiz ta  
Berba neurtu gozoz.

*Zeñ miragarri dan.....*

FELIPE ARRESE ETA BEITIA.

## SEASKA BATEN ONDOAN.

NERE ANAICHO B. ECHEGARAY-KOARI DONKITUA.

Seaska baten ondoan nago  
Aingerucho bat ikusten;  
Amatigoa, <sup>1</sup> heregandea,  
Da bere loan azaltzen;  
Dirudi Jaunak Zeru-goitikan  
Duela guban biraltzen;  
Dirudi gure neke samiñak  
Kentzeko dala jayotzen.

¡Zér mirariya! Lo dago, baña  
Zabalik dauzka begiyak;  
Erdidikirik errugabeko  
Ezpañ bakunti <sup>2</sup> gorriyak;  
Larrosa gozo bi dirudite  
Bere matzalla garbiyak;  
Ez du zimurrik chikarrena-re  
Bere kopeta churiyak.

Ez da neretzat aurchoa baño  
Gozoagoko gauzarik,  
Ez da lorerik, ez altisterik, <sup>3</sup>  
Bera dan beziñ ederrik;  
Bere lurrinak <sup>4</sup> gogaltzen gaitu,  
Utzitzen gaitu zurturik;  
Lore piñenan likurtak <sup>5</sup> ez du  
Lagatzen, ala pozturik.

.....  
Aingeru batek gordetzen zaitu,  
Zabaldurikan egoak;  
Aingeru batek aldendurikan  
Zugandik etsai gaiztoak;  
Ala eguzkiyak, azaldutzean,  
Urruntzen ditu lañoak  
Ala, gugana ditu biraltzen  
Erraño bizi suzkoak.

1883-ko Epaillean.

Ametsak, ere gozoak dira  
¡Bai! zukan, aurcho maitea;  
Gauza danetan agertzen dezu  
Maitagarritzko pakea;  
Zuretzat ez da mundu au oraiñ  
Ibar aubenez betea;  
¡Zér zoriona dagon, egiaz,  
Aurtasunean gordea!

Oraindik, baña, bizi bazera  
Samiñko zaizu zoriya;  
Orduan dezu eza gutuko  
Zér dan gizonen biziya;  
Orduan dezu esango, dala  
Negar-malkozko ibaiya;  
Zorigaitzaren arriyarekin  
Egiñik dagon uriya.

Erbesteturik arkitzen zera,  
Erbesteturik munduan;  
Zergatik zure dierriya dan  
Arkitzen toki goituan;  
Zergatik beste aingeruchoak  
¡Maitea! dauden Zeruan;  
Zergatik dauden, Guzalduna  
Doaindutzeko kantuan.

Agur, aurchoa; patu gaiztoak  
Laga zaitzala pakean,  
Igaro dedin zure bizitza  
Gozotasunen artean,  
Igaro dedin zerukoya dan  
Birtutearen bidean,  
Biziyagatik kezka larriyak  
Besterik ez dan lurrean.

ECHEGARAY-KO KARMELO-K.

(1) Amatigoa=Sosiego.—(2) Bakuntia=Cándido.—(3) Altistea=Perla,—  
(4) Lurrina=Perfume.—(5) Likurta=Aroma.



## CELOS.

---

Preguntábase inocente  
 Una flor, con triste calma :  
 —«¿Qué es lo que siento en el alma?»  
 —«Celos»—le dijo una fuente.—  
 Inclínó la flor su frente,  
 Y lloró amargos recelos.  
 Después, mirando á los cielos,  
 Exclamó con voz sentida :  
 —«Si me dá el amor la vida,  
 ¿Por qué me matan los celos?»

J. SELGAS.

\*  
 \* \*

(VERSIÓN EUSKARA).

---

## BEKAITZAK.

---

Galdetzen zuen errurik gabe  
 Lorecho batek, tristeki:  
 —«¿Zer det?»—Iturri batek eranzun  
 Zion: —«Zu zaude bekaizti»—  
 Loreak jachi zuen kopeta  
 Negar egiñaz samiñki.  
 Gero Zerura begiratuaz  
 Otsanbo zuen benazki :  
 —«¿Nola nayerak banau bizitzen  
 Naute bekaitzak iltzen ni?»

K. ECHEGARAY-KOAK.

1883-ko Otsaillean.

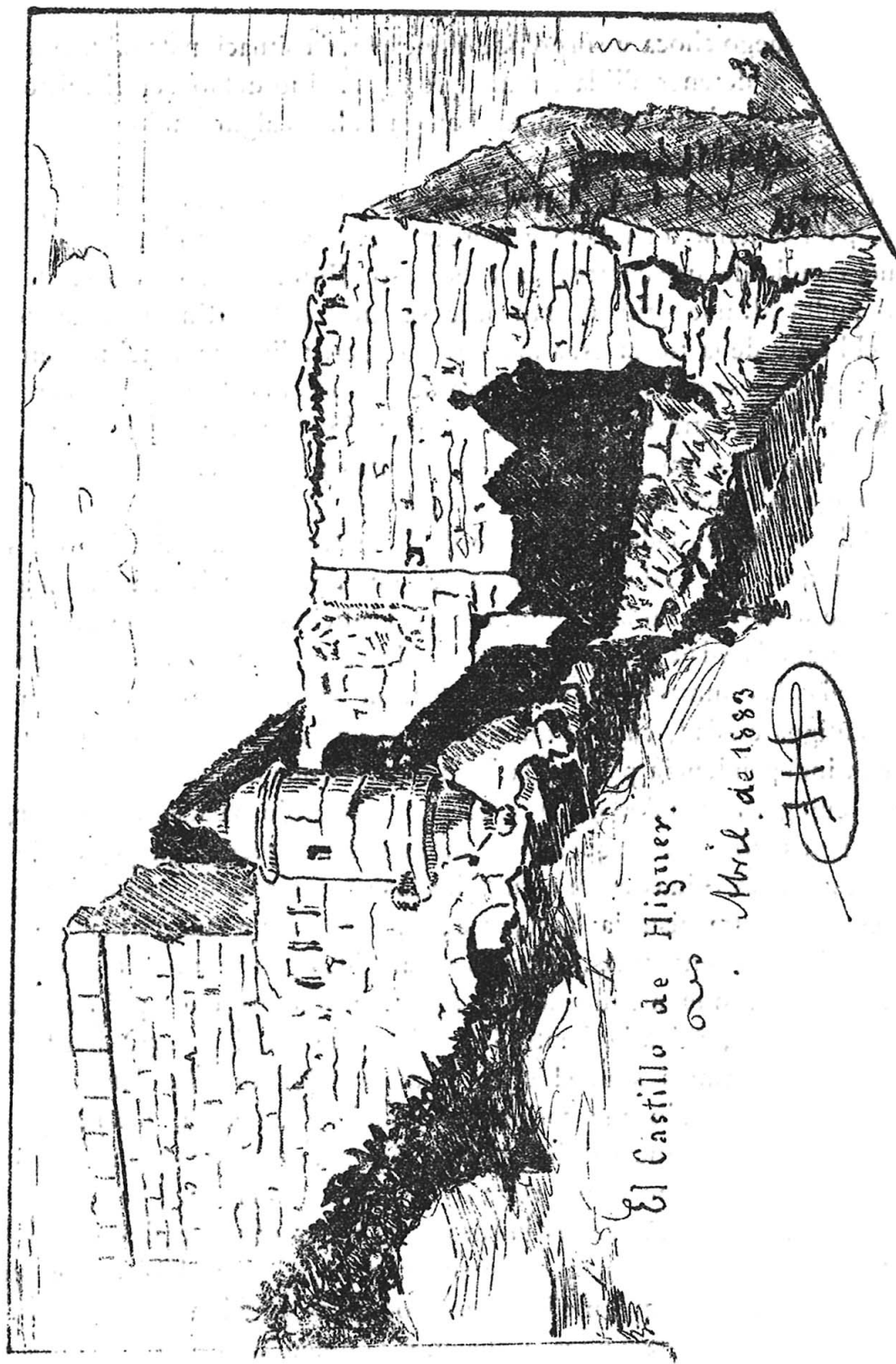
---

Hace algun tiempo era una verdadera excursión ir al cabo de Higuier, extremo levante de la costa española en Guipúzcoa, bien la marcha se hiciese por los peñascos de la orilla del mar, ó por los senderos de la montaña. Ahora, desde la construcción de la carretera al faro, es un paseo delicioso, un viaje de placer que muy pronto podrá realizarse en coche, aprovechando ese camino, que aunque de infimo orden es ya muy transitable á carruajes.

La isleta de Amuko, Astubiaga *iturria* y el puertecito natural del mismo nombre, el castillo citado en tantas crónicas, la peñascosa costa donde entre mariscos se descubren á veces inscripciones, el promontorio más famoso de la antigua Vardulia y la vieja y nueva farola, son las bellezas que la historia, la naturaleza y el arte brindan á la curiosidad y admiración de los excursionistas. En el cabo, en vano se busca el árbol á que, segun algunos, debe su poético nombre de *La Higuera*, y que la imaginación inventa; hay sí, unas higueras silvestres, pequeñas; apenas se distinguen entre las rocas donde nacen.



EL CABO DE HIGUER.



El Castillo de Higuier.

~  
Abril de 1883

III

La senda que bordea la orilla del mar conduce desde el faro á una histórica fuentequilla y de esta al Castillo.

Desde luego choca y sorprende la inesperada situación de tal fuente: se adivina al detener allí la planta que aquel sitio debió ser el misterioso retiro de algun poeta, algun conquistador ó algun sábio.

Indudablemente.

Hombre de espíritu superior mandó construirla en tan extraño paraje, para sentarse á su lado y recrearse con su murmullo, al pié de aquel escudo de armas artístico y borroso. Humildad y grandeza. Jamás podrá idearse sitio de tan intensa melancolía. Rincon ignorado en el límite de la tierra española. El agua cristalina de aquel manantial se une en seguida con la salobre de las olas que llegan muy cerca y deben una y otra mezclarse en las grandes mareas; el no ver más que la blanca espuma de las olas, las oscuras peñas y el azul del cielo, causa mortal pesadumbre.

Allí está el verdadero corolario de la existencia humana; ilusiones y esperanzas que se desvanecen, aridez en la *prosa de la vida* y un más allá que se adivina en la religion y en las tradiciones de nuestros padres.

Aunque la edad juvenil dore todo, allí se siente tristeza y misterio.

Todas las inmediaciones nos hablan de un pasado de esplendor: una antigua ciudad, cuyos títulos demuestran los esfuerzos de sus hijos por la independencia patria; la humilde vivienda donde un rey montañés enjugaba el sudor de la cacería, el soberbio palacio del César, el mar, los rios, los bosques y las montañas nos recuerdan personajes ilustres; en las ruinas están esculpidos los nombres de los mejores capitanes de nuestra historia; y si por aquí pasaron emperadores magnánimos, reinas desventuradas, soldados esclarecidos y córtés tumultuosas.... ¡qué mucho, que alguno llegase á este promontorio de peñascos á aspirar la brisa, aliva la frente, lacerado el corazón!..... ¿Quién fué?

¡Qué ignorantes somos! Algo pudieran decirnos las letras y las armas de ese escudo que corona la humilde fuentequilla, pero la presunción y la ignorancia lo han profanado, manos destructoras se han posado en él, y lo poco que resta lo destruirá el tiempo.

Sigamos la extraña senda bordeada de flores primaverales y vamos al Castillo; dejemos esa fuente y sus tristezas, el Cabo Higuer con su columna que al par que mediciones geodésicas tambien recuerda desgracias ó crímenes recientes, y dejemos también esas flores: *no tienen aroma* á pesar de encontrarse entre ellas la modesta violeta.

El Castillo, tal vez impropriamente llamado de Higuer, pues la leyenda dice *hoc Santermi Castellvm*, está construido sobre los desgarrados peñascos de la costa y es propiedad de la familia de los opulentos Guebaras.

Algunas reparaciones introducidas sin duda en las guerras modernas, han desvirtuado su estilo, pero visto desde las rocas de la costa y sobre todo desde el mar, tiene su carácter artístico muy marcado; y el contraste que forman con los detalles de la costa vecina, sus rojizas piedras areniscas, iluminadas todo el día por el sol, se graba en la imaginación del viajero.

Los cronistas refieren que al apoderarse de estos contornos las fuerzas de Conde y el arzobispo de Burdeos después de la defensa del Pirineo por Redin, los defensores de esta fortaleza, vista la inutilidad de sus esfuerzos, clavaron los cañones, llegando á nado á Fuentesrabía; pero vista la distancia de mar que separa ambos puntos, no solamente parece imposible esta empresa para una guarnición, sino para un solo hábil y valiente nadador.

Bajo el escudo y alzándose sobre la puerta interior de la fortaleza, se ostenta una piedra en forma de lápida en la que se notan perfectamente los caracteres de la siguiente inscripción:

PHILIPVS - II - HISP<sup>VM</sup> INDIAR, Q REX  
AD REPRIMENDA PIRRARVM<sup>7</sup> LATROCINIA  
HOC SANTERMI CASTELLVM EXTRVERE MANDAIT  
ANNO DOM - MDXCVIII  
SIENDO DON JUAN VELAZQUEZ CAP<sup>n</sup> GEN<sup>l</sup> DESTA PROV<sup>a</sup>

¡Qué bello debe parecer á los extranjeros el suelo español con el majestuoso aspecto de sus derruidos castillos, ruinas de un grandioso pasado, mas grandeza ya casi olvidada de una tierra que solo parece vivir de recuerdos! ...

De todos modos el discurrir por ese nuevo camino de hermosísimas vistas verdaderamente *suspendido*, entre las estribaciones del Jaizkibel y las olas; tender la vista á ese altivo y tormentoso golfo salpicado de blancas velas de *traineras*, cuyos tripulantes bogan trayéndoos la brisa entre las emanaciones salinas, el ruido acompasado de los remos en los *toletes*, todo eso y el cabo, la fuente, el Castillo y el faro, en buena compañía y aunque el principal objetivo no sea artístico, bien merece los honores de una visita.

\*\*\*



## EL PAIS BASCO JUZGADO POR LOS EXTRAÑOS.

A un ilustrado catedrático del Instituto de Búrgos, debemos la publicación del siguiente artículo, sobre el que llamamos la atención de nuestros lectores :

### «LAS PROVINCIAS VASCONGADAS.»

«La Arqueología comienza por la Historia, y ésta se comprueba con aquella. La historia tiene sus monumentos que se han hecho superiores á las vicisitudes de los siglos, y el conocimiento de ellos debe preceder en buen orden y método racional.

»Cuando se quiere estudiar un pais, lo primero que ha de buscarse son los documentos de sus archivos; pero desde luego se conoce que los paises primitivos harían muy poca cosa con esto, pues que su antigüedad se remonta á época muy anterior á la posibilidad de tales documentos. Cuando la historia ha comenzado á consignar sus datos, es tarde, muy tarde para esos contornos cuya historia se confunde con la segunda poblacion de todo el orbe.

»A falta de documentos debemos acudir á los monumentos de piedra; mas tambien este medio es nulo cuando el pueblo del cual tratamos es anterior á las edades en que tales obras se emprendían, porque el arte y ciencia de la edificacion son modernos en comparacion de los pueblos primitivos.

»¿A dónde, pues, acudiremos? A la historia no escrita en volúmenes encuadernados, á la que vive en las áuras, á la que habita en el espacio como la luz, á la tradicion imperecedera : sin embargo, hay que considerar dos cosas todavía ; la primera, que los pueblos patriarcales viven muchos siglos sin que ocurra acontecimiento alguno de importancia ; la segunda, que las tradiciones se hallan todas en sentido figurado, en alegorías que pocos saben interpretar, en narraciones que no entienden todos, porque el pueblo es el poeta mejor y mayor del mundo y el literato más sublime, porque es espontáneo.

»Debemos, por lo tanto, apelar al lenguaje, que es el documento más permanente á pesar de todas sus inflexiones y palabras nuevas. El lenguaje es el testimonio más firme ; la Filología el fundamento de la Arqueología.

»¿En qué se parece el Vascuence á la lengua y á los dialectos que se hablan en España? En nada. El dialecto caláico ó gallego pronto se entiende, y el lemosin ó catalán, y el valenciano ; pero del len-



guaje euskaro no se entiende una sola palabra por los discípulos de la lengua romana que dominó en la Península. Sin ir ni un solo paso más allá, se comprende y se vé más claro que la luz, que el Vascuence es anterior, muy anterior, á la lengua latina, fundamento y base de todos cuantos dialectos se hablan en España.

»Pues vayamos á la Grecia y preguntemos igualmente, ¿en qué se parece el Griego al Vascuence? y nos hallaremos en los lábios la respuesta que acude por sí sola. La estructura de la lengua griega nada tiene que ver con el lenguaje euskaro. Es la verdad. ¿Y la lengua de los celtas? ¿será el céltico el lenguaje original del de los euskaros? No puede ser, y daremos la razon. No conocemos bastante la lengua de los celtas, pero sabemos, entre otras cosas, que con los ligures y etruscos poblaron el primitivo norte de la Italia, y que después de derramarse por el septentrion europeo se establecieron en la Gاليا, ó Francia, en el pais comprendido entre el Sena y el Garona, desde donde vinieron á España. Los celtas ó hijos del Celto son una rama de la familia goda, basta y decadente, que no supo jamás hacerse superior á ninguna civilización posterior. El celta en todas partes fué dominado, miéntras el euskaro es el único pueblo europeo que ha conservado su carácter primitivo. El celta creó en la Italia un lenguaje bárbaro, edificó, cuando más, una mísera gruta con dos ó tres bloques, y aprovechó los despojos diluviales para sus piedras oscilantes y sus abdómenes; ni dejó escritura ni lenguaje, ni es familia-cabeza de ninguna civilizacion. ¿Quién, en su sano juicio, puede comparar el griterío del celta, del que tanto se quejan los clásicos italianos, con la dulzura, amabilidad extraordinaria, apacibilidad y ternura del vascuence? Es imposible. Y por las razones mismas no pueden venir los alaveses, guipuzcoanos y vizcainos de los cartagineses ni de los egipcios, porque el de Cartago es un pueblo el más descarnado del mundo, antiliterario, antiartístico, sin más personalidad que su tráfico y su explotacion, y porque el carácter y escritura egipcios distan de los euskaros infinitamente.

»Con que, si los vascongados ni son egipcios, ni cartagineses, ni celtas, ni griegos, ni romanos, únicas colonias que han venido á España en la série de los siglos, segun el testimonio de todos los hombres de algun mérito, claro es que por una prueba, negativa pero concluyente, llegamos á la indudable afirmacion que los euskaros son Tubalitas y Tarsianos. Eso sí, en este terreno la verdad nos abre camino por todas partes, tan llano como ameno.

Verificada la dispersion de Babel, Thobel se estableció en el sistema arménico y habitó el pais de los iberos, entre la Cólchide y Ar-

menia. No hay geografía antigua clásica que no apoye este aserto. La palabra iberia significa esparto, ó país productor de esta planta. La riqueza de la region que nos ocupa se manifiesta ya en el Génesis, en el cual es llamada «País de Hevilát que cria el oro; que es finísimo: en él se hallan también el bdelio y la cornerina.» Además de esta noticia, sabemos que la célebre expedición de los Argonautas desde la Europa al Asia no tuvo otro objeto sino explotar las riquezas del Hevilát por el río Phison, que llama Phasis la Escritura sagrada. Naturalmente este contorno fué muy codiciado y la vida de sus habitantes intranquila. Thobel, según todas las historias, y aun más, según la tradición, abandonó su tierra y vino á España, recogiendo en su camino la familia de Tharsis, que era la misma suya y habitaba los primeros terrenos del sur del Asia, y uno y otro patriarca llegaron á esta Península, nuestra pátria, á la cual dieron el nombre de Iberia, que fué la suya. El límite de la region que escogieron fué el río Ebro.

»Grande es la semejanza de los dos países, el que abandonó Thubal y el que vino á habitar con su próximo allegado Thársis; ni perdieron entrambos la antigua costumbre de establecerse en los lugares altos, tan propios para la defensa como para la conservación de la raza; y así se ha perpetuado la de los Thobelianos como nadie sino ellos lo ha conseguido. Estos son los primeros pobladores de España, y así podemos determinar y explicar la tradición que existe acerca de esto: «no ocuparon toda la Península, pero son los fundadores de ella.»

»Efectivamente, los euskaros son de los hebreos primitivos, y por eso constituyen una civilización completa sin igual, sin semejante, lo que no ha alcanzado sino un pueblo originario. Hoy se distingue como artista por excelencia y por su cultura.

»Confirma nuestra opinión ese amor á la pátria de la familia vascongada, ese entusiasmo con que brillan sus ojos cuando recuerda su país. Los demás aman sus instituciones por muy poco más que por su conveniencia, por más triste que sea decirlo; pues todos lo deploran, deplorémoslo nosotros. Cuando el corazón no se interesa, poco valen los esfuerzos del raciocinio, y mucho menos la yerta utilidad.

»La Providencia, siempre conservadora de los principios, mantiene en los países predilectos, como astros en la esfera, contornos que sirvan de testimonio perpétuo de su poder y trascendencia. Los celtas de Galicia, los normandos piratas de los mares del Norte, las continuas invasiones de los francos, los suevos, los cántabros mismos, familia septentrional, los godos, los griegos, los romanos, los

árabes, los franceses, todos han sucumbido en ese pedazo del Pirineo desde la montaña de Santander hasta la Navarra, sin que la política tenga nada que ver con estas ni con las siguientes palabras; y es que la Euskaria ha obrado bajo el imperio del sentimiento, superior à la fuerza siempre, y siempre más leal que el interés. Los fueros de las provincias, fuera de la política, mancha fatal que todo lo inficiona, representan, no un partido, de lo que no hablaremos para fortuna de este periódico, mucho más levantado que la política, vedada para nosotros, no solo por la ley, sino por nuestro temperamento à prueba de estas pequeñas cosas; representan, repetimos, una filosofía muy superior à la de sus detractores inconscientes.

»El pueblo patriarcal originario vivía en tribus en el Oriente, como el vascongado en sus anteiglesias, quien no ha hecho más que transformar la tienda de campaña en caserío. Robusto, sóbrio, sencillo y agraciado como la flor natural, laborioso y agradecido como su comarca, toma de buena fé, y no por compromisos incalificables, la parte que le corresponde en la deliberacion de sus asuntos à la sombra del roble anciano de la region, como las tribus orientales. Allí no le conduce la política, sino su derecho y su costumbre; y si habla, lo hace por deber y convencimiento, de esa manera que desconoce el racionalismo de los positivistas ó nihilistas, para bien del territorio. Todo el mundo puede hablar, porque habla el amor del país. Y ante todo, la piedad. Hé aquí el carácter de los pueblos primitivos. Ni se acuerda el orador de su persona, que, por otra parte, nada tiene que esperar. Esta es verdadera elocuencia. Y nombra, no un dictador, sino un Padre de la provincia. El patriarca antiguo es este, sin variar siquiera el nombre en tantos siglos. ¡Nombre admirable! ¡Cuántas veces ha arrancado lágrimas de mis ojos! ¡Padres necesitan todos los pueblos del universo! Porque cansado de artificios, tengo sed de la verdad del corazón. Tal forma administrativa no es hechiza, sino natural. Y esta forma llegó à Castilla y la emplearon Lain-Calvo y Nuño de Rasura, à quienes la ignorancia quiso ingerir en los tiempos de la monarquía que comenzó en Astúrias mucho más tarde.

»Por lo que hace à la lengua vascongada, dos palabras nos alejarán de toda duda; y obramos de este modo para no ser molestos. Quítense à los verbos todos sus modos personales; aplíquense con delicadeza los impersonales; elimínense los géneros de los nombres; únense con ellos los calificativos; verifíquese el hipérbaton más suave, y tendremos el esqueleto de este lenguaje original, cuya gramática no supieron escribir los que aún no saben que los modos impersonales del verbo son los principales y primeros. Además admi-

ten construccion las palabras, muchas de las cuales pueden fundirse en una sola. Hé aquí una esencia oriental. El vascuence se halla con muchas voces hebráicas: ¡es muy natural!

»La agricultura en ninguna parte se encuentra tan adelantada como en la region objeto de este artículo. La laya es más antigua que Abraham: fué el primer modo de labrar la tierra. Los animales domésticos vascongados son los mejores y mejor tratados. Los adelantos de la civilizacion verdadera en ninguna parte se admiten con tanta facilidad como en las provincias del Norte, sin hablar de su administracion facilísima y del cuidado con que el pobre es asistido, porque muchísimos hombres bien acomodados no tienen la asistencia ni el menaje que los hospitales y casas de socorro de tal pais. Del buen gusto de la region, que hable el viajero. Ni asustan las empresas ni su coste. El mérito..... el mérito no se premia en otra parte sino en Euskaria : le reconocen y nunca se confabulan tácitamente para ahogarle, como sucede en otras partes. Hércules ahoga á Anteón.

»Todo esto debe suceder en esos poéticos terrenos, delicia de la imaginación más enérgica y vigorosa, que sostienen lozanas aún las selvas inmemoriales del orbe tibalita, que no ha talado sus montes, ni agotado sus manantiales, ni desecado su corazon, ni ansiado más tesoros que su pátria. La propiedad territorial, segura en la ciudad como en la campiña, no envejece jamás, porque se apoya en la mayor riqueza, que es la ganaderia; la poblacion repartida por los campos y no hacinada en las ciudades por el lujo ó el antojo, la diversion ó el pasatiempo, vela constantemente en beneficio de la produccion. El labrador vive al lado de su finca, la observa, estudia, recorre y limpia con todas las imponderables ventajas del cultivo en pequeño, por ser un tutor sin ansia y sin zozobra. Este es un vergel que embellece y cuida un árbol : el de Guernica. El mar Cantábrico es un motivo de lazo y relaciones con todos los pueblos de Europa : es verdad que es un Océano irascible, pero le han domesticado los vascongados con el pedestal y la efigie imponente de Juan Sebastian Elcano.»

JOSÉ MARTINEZ RIVES.

(De *El Noticiero Bilbaino*).



**ARTZAIN DOHATSUA.**<sup>1</sup>

Etchola bat da ene jauregia ;  
Aldean, salhatzat, hariztegia;  
Arthalde bat,  
Halakorik ez-baita hambat:  
Bazait niri behar bezembat,  
Ai! etzait itsusi!...  
Ni naiz etchola huntako nausi!

Goiz-arratsak bethi deskansu ditut,  
Deuseren beldurrik nihondik ez dut;  
Hemen nago  
Errege baino fierrago;  
Nik zer behar dut gehiago?  
Ha! ez-da itsusi!....  
Etchola huntan Piarres nausi!

Goizetan jaikirik argialdera,  
Igortzen ditut ardiak larrera ;  
Eta gero  
Itzalpean jarririk nago;  
Nor da ni baino urusago?  
Ai! etzait itsusi!...  
Ni naiz arthalde huntako nausi!

Aitorensameak, gazteluetan,  
Bihotzak ilhunik daude goguetan.  
Alegera,  
Nik ez-dut dembora sobera,  
Kantuz nabila gain-behera,  
Ai! etzait itsusi!...  
Etcholan nor da ni baizen nausi?

---

(1) 1859-an, d'Abbadiejaunak idikitako Euskarazko itz jostaldietan 4-garren saria eraman zuen moldaera.

Jan onegiak barnea betherik,  
Aberatsak nihoiz ez-du goserik:

Eta bethi

Ene trempuaz da bekhaizti,  
Diruz ez-baitate erosi.

Ha! ez-da itsusi!...

Etchola gazteluaren nausi!

Noizbait Jaunari nik damu eginik,  
Igortzen banindu aberasturik... .

Zorigaitzez

Nesturik nindauke bihotzez,  
Ene etchola hunen minez.

Jauna, barkha niri,

Utz nezazu etcholako nausi!

P. MENDIBIL.

### EUSKAL-ITZKRIBATZALLÉEN LIBURUETATIK BEREZITAKO LOREAK.

Kontu guti egizu zure ungi egintasunaz, edertasunaz eta gor-  
phutzeko bertze abantailez, zeinak eritasunak chume batek desegi-  
ten baititu.

\*  
\* \*

Etzazula iduk zure burua bertzeak baino hobia gotzat, beldurrez  
guzietako gaichtoena ager zaitezen Jainkoaren begietan, zeinak eza-  
gutzen baitu gizonaren barnea.

\*  
\* \*

Deus onik balin bada zure baitan, sinhetsazu geihago dela ber-  
tzeren baitan, eta horla egonen zare humiltasunean.

\*  
\* \*

Ez duzu deus hirriskatzen zure burua bertze guzien azpian ema-  
teaz: bainan hanitz galtzen duzu zure burua batez gorago idukitzeaz.

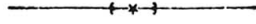
\*  
\* \*

Bethiereko bakea du humillak: bainan supherbioaren bihotzean  
maiz kausi daiteke jeloskortasuna eta asarretasuna.

CHOURÍO. (*Jesukristoren imitazionea*).



## NOTICIAS BIBLIOGRÁFICAS Y LITERARIAS.



El ilustrado catedrático de física-matemática de la Universidad Central, nuestro paisano D. Gumersindo Vicuña, ha publicado un libro titulado *Introducción á la teoría matemática de la electricidad*, notable obra que seguramente llamará la atención no solo en España sino en el extranjero, de todas las personas que al estudio de la electricidad se dediquen, ya bajo el punto de vista práctico, ya del puramente especulativo.



La Excm. Diputación de Guipúzcoa, en sesión celebrada el día 12, acordó imprimir una Memoria escrita por el ingeniero agrónomo D. Adolfo Comba, sobre la ganadería de Guipúzcoa, rogando á su autor haga un breve resumen de su trabajo en lo referente á las mejoras del ganado y los establos, para que, traducido al bascuense, se difunda su conocimiento por todo el país.



Sigue publicándose en Madrid, con siempre creciente favor, la notable Revista escrita en francés y titulada *Les matinées espagnoles*, que edita y dirige la distinguida escritora y poetisa señora de Rute. Uno de los artículos que más vivamente han llamado la atención entre los que hasta ahora lleva publicados esta Revista, ha sido el titulado *Souvenir de Euskaria* (Recuerdo de Euskaria). Este artículo, admirablemente escrito, y en el que se hace completa justicia á nuestro país, lo firma *Aguilar*; pero muchos de nuestros lectores ignorarán sin duda que bajo este pseudónimo se oculta el distinguido escritor inglés Mr. A. R. Houghton, corresponsal en Madrid de varios importantes periódicos ingleses y belgas.



De *El Noticiero bilbaino*:

«Nuestro amigo y colaborador el jóven é inspirado poeta alavés D. José de Roure, que con tan magníficos cantos ha glorificado á Elcano y Oquendo, tiene muy adelantado otro consagrado á *Ignacio de Loyola*, y ha terminado una elegía á Iparraguirre.»





---

**MISCELÁNEA.**

---

La Comision Directiva de la sociedad *Laurak-bat*, de Buenos-Aires, ha acordado organizar bailes populares al son del *tun-tun* y del *chistu* para todos los Domingos y dias de fiesta en el local de la Plaza Euskara.

Enviamos un abrazo á nuestros hermanos.

---

Para cubrir la vacante que resultó en la Sociedad filarmónica de Lóndres por fallecimiento de Wagner, ha sido nombrado nuestro paisano D. Pablo Sarasate.

Damos nuestra cordial enhorabuena al eminente violinista.

---

El inspirado compositor y distinguido organista de la parroquia de Santa Maria de esta Ciudad D. José Antonio Santestéban, ha sido nombrado por el Ayuntamiento de Bayona, miembro del Jurado, en representacion de España, para el Concurso musical internacional que tendrá lugar en dicha villa los dias 5 y 6 de Agosto próximo.

---

Hace algunos dias, se recibió en la sociedad *Euskal-Erria* de Bilbao una comunicacion de los señores Marqués del Amparo y don Eusebio Rodriguez Undiano, presidente y secretario general respectivamente de la *Asociación euskara de Navarra*, dando cuenta de los acuerdos adoptados en la Junta general del 4 de Febrero último, referentes á la celebración de fiestas euskaras en el presente año.

Entre esos acuerdos figura el de que la sociedad *Euskal-Erria* sea la que señale el punto y los dias en que han de celebrarse los *Juegos florales*, cuya distinción declina tan patriótica sociedad, aceptando en un todo las demás proposiciones de la *Asociación euskara*. Al efecto, una comision mixta señalará el punto y la fecha, formulará los programas y removerá los obstáculos que se opongan á la realizacion del pensamiento, que no dudamos ha de alcanzar un éxito satisfactorio.

Lo mismo la *Asociación euskara de Navarra* como la sociedad *Euskal-Erria* de Bilbao, son acreedoras á los aplausos de los buenos hijos de este ilustre solar por su constante afan de mantener vivo el espíritu tradicional de nuestros mayores y de contribuir al fomento y desarrollo de la lengua y literatura euskara.

---

Consigna el *Laurak-bat* de Montevideo un dato, que es por sí sólo el mayor elogio de los vascongados. En los registros de policía de aquella capital, en que se anota la nacionalidad de los criminales, figuran los vascos sólo en la proporción de uno ó dos por ciento con los de otras nacionalidades.

Tenemos la satisfacción de anunciar á nuestros lectores, que, probablemente, el Sr. Lopez, editor del Diccionario bascongado de Aizquibel, publicará al final de esta obra, algunos apéndices curiosos, y la Gramática euskara de nuestro distinguido amigo D. Arturo Campion.

Tenemos las mejores noticias de las fiestas que se preparan en Orduña para los días 8 de Mayo y siguientes en que se celebrará la peregrinación al santuario de Nuestra Señora de la Antigua. Las funciones religiosas serán brillantísimas, y desde ahora se puede asegurar que estarán concurridas.

## SECCION AMENA.

### NESKA-MUTIL ZARRAK.

1

Ezurretan guri ta  
Mamitan igarra  
Kastuaren beldurrez  
Utzirik bizarra,  
Choriak beldurtzeko  
Ez litzake charra  
Orra nolakoa dan  
Gure mutil-zarra.

2

Poltsa zer-bait betia  
Baña chit estua  
Zekenkerian berriz  
Biziro prestua  
Beste etsairik ez du  
Bakarrik kastua  
Lagunik maiteena  
Du here astua.

1

Neska zarrak deitzen  
Dira orain damak  
Naiz da izan ainbeste  
Urte nola amak:  
Zarraren zarrez iya  
Egiñik eskamak  
Ala ere poztutzen  
Ditu eder-pamak.

2

Moja juango lirake  
Ezkondut ere bai  
Baña arantzarikan  
Iñola-re ez nai;  
¿Eta egongo dira  
Beti orrela gai?  
¿Zer uste dute bada  
Damachuak, ja....jai?

## 3

Beñere galdu gabe  
Dago esperantza  
Arkituko duela  
Andre aberatsa  
Emango balitzayo  
Aora beatza  
Legorretikan luke  
Egingo arrantza.

## 4

Bi-aldiz-porru-salda  
Artu egunian  
Gañera meretziña  
Konbeni danian,  
Au da, odol-kolpiak  
Jotzen duenian,  
Bestela beti dago  
Osasun onian.

## 5

Ekarri bear bada  
Echera jaboia  
Garesti dagoala  
Mur...mur...mur...sermoia  
Urtian ontz-erdi-bat  
Artzen du doy-doya  
Gorputz guzian dauka  
Egiña erdoia.

## 6

Iru ontza lodi du  
Lepo edo sama  
Tisikuen ichura  
Berekin darama  
Munduan zabaldua  
Dago bere pama  
Ondo hiziko da au  
Artzen duan dama.

DAMA BAT-EK.

## 3

Eleizako santuaz  
Norbaitek erruki  
Otzaz ill ez ditezen  
Bear du iduki  
Neska-zarrak jantziko  
Dituzte ederki  
Oyek zertako diran  
Orra erahaki.

## 4

Mundu danak oyezaz  
Egiten du parra  
Ez da nai-gabe guchi  
Sufritu bearra ;  
Edozein umek diyo :  
«Orra neska-zarra»  
Gauza ona badare  
Izena da charra.

## 5

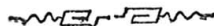
Iñoren illiakin  
Palta berriz ortzak  
Alkar jo bearrian  
Sudur ta okotzak  
Negua igarotzen  
Dute dar...dar... otzak,  
Osoro beldurtzen nau  
Oyen ezur otsak.

## 6

Koloriak gorritzen  
Egin alegiña  
Ekarririk kanpotik  
Pintura chit piña  
Baña ezin estali  
Erdoi ta zikiña  
Neska-zarren gaitza da  
Edertu eziña.

MUTIL-ZAR-BAT-EK.

1883-ko Apirillaren 21-ean.

*Bigaramonean.*

---

# ENSAYO

ACERCA DE LAS

## LEYES FONÉTICAS DE LA LENGUA EUSKARA.

---

(CONTINUACION).

### IV

1 Llamo letras de ligadura á las vocales que se introducen en la sufijación y en la composición de las palabras á fin de evitar el choque de consonantes incompatibles, ó lo que es lo mismo, la aglomeración de sonidos contrarios á la índole fonética de los vocablos euskaros.

Generalmente hablando, el bascuence no emplea la *i* ni la *u* para evitar el choque de dos consonantes incompatibles; para este uso prefiere á la *a* y á la *e*.

El sufijo del agente es *k*. La sufijación de este signo á los nombres propios, apelativos, pronombres y numerales requiere la intercalación de la letra de ligadura *e*, cuando aquellos terminan en consonante, puesto que la *k* no puede estar precedida de ninguna otra consonante, especialmente de la *n*, de la *t*, de la *r* y de la *l*, constituyendo una misma sílaba. Por lo tanto la forma activa de *Martin*, *Isabel*, *zein*, *edozeñ*, *norbait*, *gizon*, *bat*, *amar*, *hirur* etc. «Martin», «Isabel», «cual», «cualquiera», «alguno», «hombre», «uno», «diez», «tres», etc., no es *Martink*, *Isabelk*, *zeink*, *edozeñk*, *norbaitk*, *batk*, *amark*, *hirurk*, etc., sino *Martinek*, *Isabelek*, *zeinek*, *edozeñek*, *norbaitek*, *batek*, *amarrek*, *hirurek*, etc., con la vocal de ligadura *e*.

En los nombres apelativos el sufijo del agente se une en la forma definida al artículo *a*; éste, en ciertas ocasiones, sufre la transformación fonética en *e*, sobre todo en determinados dialectos. En la forma

indefinida, si el apelativo termina en consonante, se introduce la *e* de ligadura, y si termina en vocal, se une directamente la *k*. Lo propio sucede con los nombres propios terminados en vocal. P. ej.: de *Pedro*, *Pedrok*; de *Antonio*, *AntonioK*. Los pronombres terminados en vocal están sometidos á la misma regla. Por ej.: la forma activa de *ni* «yo», *zu* «tu» (tratamiento respetuoso; *vos* del castellano), *gu* «nosotros», es *nik*, *zuk* y *guk*. Y aun los pronombres terminados en *r*, á pesar de la repugnancia del euskara á agrupar la *k* con otra consonante en la misma sílaba, no exigen la *e* de ligadura. P. ej.: de *nor* «quien», *nork*; de *iñor* «alguno», *iñork*.

En las frases en que intervienen los pronombres relativos (interrogativo), la característica del agente se sufixa al nombre directamente si acaba en vocal, y se interpola la *e* de ligadura si termina en consonante. P. ej.: *zer deabruk galdu du?* «qué diablo lo ha perdido?»; *zer gizonEk esan dio?* «qué hombre le ha dicho?». Esta distinción no tiene lugar en los restantes casos, pues entonces el sufijo del agente *k* se une directa é inmediatamente al artículo *a* que ocupa el lugar que en las frases citadas arriba llena el pronombre interrogativo.

El pronombre indefinido *zenbat* «cuánto», obliga al nombre que le sigue terminado en consonante, á interpolar la letra de ligadura *e*, siempre que toma el sufijo *k*. Por ej.: *zenbat gizonEk ikusi dute?* «cuántos hombres lo han visto?». El nombre terminado en vocal, colocado en idénticas circunstancias, recibe la *k* directamente. Por ej.: *zenbat arrik jo dute?* «cuántas piedras le han pegado?»

La razón de todas estas diferencias en los pronombres consiste en que el sufijo *k* no se une al artículo *a*, como sucede cuando no intervienen dichos pronombres. La presencia del artículo lo simplifica todo, porque á la vez que desempeña sus funciones propias sirve de letra eufónica evitando el choque de consonantes.

2 Las relaciones del nombre que en otras lenguas se marcan por medio de casos, preposiciones y posposiciones, se marcan en euskara por medio de sufijos. La adjunción de éstos á los nombres dá lugar al choque de consonantes, el cual se evita intercalando letras de ligadura. El principio general en esta materia es que la consonante final del nombre y la inicial del sufijo no pueden seguirse inmediatamente. Las letras de ligadura en la sufijación nominal son la *a* y la *e*.

El sufijo del locativo *u* exige la intercalación de *e* cuando se une á un nombre propio. P. ej.; *MadridEn* «en Madrid»; *Parisen* «en París»;